



Kabukimonogatari

Зомби Маёй



001

Прежде чем рассказать о моих больших летних приключениях, центром которых была Хачикудзи Маёй, я бы хотел познакомить вас с одной девушкой. Хотя, нельзя сказать, что она участвовала в этих больших приключениях, более того, она в эти большие приключения вообще никак не была вовлечена. Прежде всего, стоит отметить, что, когда я её встретил, лето уже давно закончилось. Это было такое время года, когда даже можно сказать, что уже зима, так что у неё не было возможности поучаствовать или как-то быть вовлечённой во всё это. Иными словами, история, о которой я хочу рассказать, не имеет никакого отношения к ней. Так что, касательно того, почему я её с вами познакомил в самом начале, то, если честно, я не уверен, что смогу это нормально объяснить, но, по каким-то причинам, она является как раз тем человеком, из-за которого я решил, что это необходимо.

Иногда бывает, когда вспоминаешь о незначительном эпизоде из прошлого, который ты не можешь удержать в голове, по какой-то причине ты не можешь вспомнить его, но при этом продолжаешь вспоминать другие вещи, даже если они никак не связаны с первой. Я бы сказал, что это чувство, сродни тому, когда пытаешься открыть ящик и, вместе с ним, вытягивается следующий. Или, скорее то чувство, когда закрываешь один ящик и, под давлением воздуха, открывается второй. Я не могу решить, какая метафора подойдёт лучше, чтобы это описать. Если привести более общий пример: подливание соевого соуса в пудинг делает его на вкус похожим на морского ёжа, но, на первый взгляд, между ними нет ничего общего, и, даже если копнуть глубже, они не будут иметь ничего общего. Однако они похожи, когда их пробуешь на вкус. Ошибка ли это органов чувств, или какой-то трюк, я бы сказал, это похоже на газированный напиток без фруктового сока. Даже если они совершенно разные, то на вкус они похожи, как

синтетический пищевой краситель и химическая тщательно сработанная подделка. Женщина, воплощающая имитацию самой себя.

Тревожные дела.

Зловещие дела.

Проблемы.

И неудачи. К несчастью.

Младшая ученица старшей школы, которая сохранит всё это в подобном ящике — моя новая кохай^Ц, Ошино Оги.

... Каким-то образом это превратилось в очень ужасное вступление для представления юной девушки, но даже если ей это рассказать, то она посмеётся над этим от души, так что не о чём беспокоиться. Нет повода заикливаться на этом.

Кстати, о ней — об Оги-тян — мне рассказала, Камбару. Эта странная и миленькая девушка перешла в один из классов первого года обучения — нет причин считать эту информацию ошибочной, так как она исходит от Камбару, которая подозрительно хорошо осведомлена о миленьких девушках. Но, когда я встретился с ней непосредственно, у меня не было времени на столь интересные мысли.

В конце концов, я был ранен перед встречей с ней.

Касательно того, почему я встретился с ней и почему был ранен, давайте оставим это до того момента, когда придёт время (конечно, даже раньше, зависит от того, посчастливится ли мне иметь такую возможность). Слова, характеризующие Оги-тян, которую я вспоминаю вместе с историей, центром которой была Хачикудзи, должны быть:

«Арааги-семпай, ты знал, что есть миг, когда всё светофоры на перекрёстке горят красным?»

«Какой миг? Когда техники проверяют их?»

«Нет-нет, это происходит гораздо чаще. Даже Арааги-семпай может быть свидетелем этого события каждый день»

«Каждый день... нет, не припомню, чтобы хоть раз видел такое. Скорее всего, если бы это происходило так часто, то повсюду были бы аварии»

«Это происходит так часто как раз для того, чтобы избежать аварий повсюду. Ты просто не понимаешь, глупенький. Если рассказать секрет фокуса, то фокуса больше не будет, Арааги-семпай. Когда светофоры вертикального направления горят красным, идут три секунды запаздывания на всех светофорах, прежде чем светофоры горизонтального направления переключатся на зелёный. Если они переключатся одновременно, то невнимательные водители, выскакивающие вперёд, будут повышать процент аварий»

«Три секунды... это не просто миг. Никто не мигает три секунды»

«Прошу, не будь занудой. У тебя ужасный характер, Арааги-семпай. Это заставляет всех останавливаться на перекрёстке на три секунды — с другой стороны, нет момента, где все огни горят зелёным. За исключением того момента, когда техники проводят обслуживание. Если бы я

была проектировщиком, я бы сделала такую ситуацию технически невозможной в рамках системы. Кто угодно предпочтёт безопасность опасности»

«Само собой. Тут и говорить ни о чём»

«Нет, дай мне прояснить, это довольно занятно, Арагаи-семпай. Когда мир наполнен красными сигналами, обозначающими опасность, это самое безопасное время, но когда мир наполнен зелёными сигналами, обозначающими безопасность, из-за ошибок мы получаем по-настоящему опасный мир. Если переборщить с опасными сигналами, то возникнет безопасная зона, но, если переборщить с безопасными сигналами, то возникнет зона без правил, где — забудем о трёх секундах — будет сложно спастись за одну секунду»

«... Это наподобие того, что полезная пища неприятна на вкус, а вкусная еда, как правило, вредная и ведёт к ожирению?»

«Да. Именно. Ты схватываешь на лету, несмотря на то, что ты тормоз, Арагаи-семпай»

«Твоя похвала мне льстит»

«Не похвала, это был сарказм. В мире полно людей, которые чувствуют себя под божьей защитой, когда переходят на зелёный свет, но это не так. Риск лишь уменьшается вдвое. Это лучше только той ситуации, когда все огни горят зелёным. Если хочешь уберечься от опасности, ты должен просто избегать перехода через перекрёсток»

«По твоей логике, даже если ты стоишь на тротуаре, то всё равно есть шанс, что пьяный водитель съедет на него»

«Да. Шанс есть. Поэтому про такие вещи надо напоминать. Кто-то должен это делать. Например, я. Напоминать, в каком опасном мире мы живём. "Этот мир спокойный, и полон мечтами и надеждами", "В нём можно жить безопасно", "Люди рождаются, чтобы любить друг друга". "Почему мы не можем жить в мире и согласии?", "У детей есть право на счастье". Люди легко оступаются, потому что они поглощены подобной болтовнёй. Дети в зоне боевых действий имеют больше здравого смысла, даже если не получают должного образования. По крайней мере, они больше ценят жизнь. Потому что их глаза видят больше красных сигналов, чем зелёных»

«Думаю, у людей в мирной стране всё же есть право жить как идиоты. Это награда за то, что они потратили тысячи лет на прогресс»

«Это сугубо японская философия. Можно сказать, это религия, связанная с этой страной. Могу сказать одно, я не верю, что страна под названием Япония, будет существовать ещё тысячу лет в таком русле»

«Тоже самое можно сказать о любой стране. Нет государства, которое смогло бы просуществовать в таком русле тысячу лет. Не нужно заглядывать в книги по истории, это и так очевидно»

«Да, это очевидно. Япония может погибнуть и мир может погибнуть. Мне смешно, потому что люди закрывают на это глаза, и делают такие вещи, как долгосрочные вклады. Хотя, смеясь я и плачу»

«И?»

«Что?»

«И, в конце концов, что ты хотела сказать, Оги-тян? До сих пор, ты так и не перешла к сути. Внешне это, конечно, не так, но этой своей чертой ты напоминаешь старуху»

«Сравнение со старухой меня вообще не радует. Я почти хочу засудить тебя за клевету. Однако я приму это за похвалу и за особое отношение. Нет, видишь, я требую осторожности. Разве не понятно? Мечты существуют не для того, чтобы их просто иметь, а для того, чтобы они осуществлялись. Но разве всё не наоборот? Разве мы не просто имеем мечты, а достигаем их? Это забавно, когда ты всё ещё мечтаешь о том, что станешь тем, кем хочешь, чем, когда ты пытаешься достигнуть этого. Это можно понять. Но, если ты живёшь в аду, где вынужден каждый день прилагать усилия, которые вдобавок, в конечном итоге, могут оказаться напрасными, то это скверно. Почему ты должен это делать? Как это глупо, ведь люди могут быть вполне счастливы, просто обманывая самих себя»

«Разве это не потому что уровень счастья выше, когда счастье приобретается достижением своей мечты, а не когда ты обманут ей?»

«Это определённо не так»

«Разве?»

«Это не так. Это становится очевидно, когда ты представишь кого угодно, кто стремится в будущем стать рок-звездой, атлетом или мангаку, или главным исполнительным директором, кем угодно. Ты правда веришь в то, что они живут, как им нравится? У них нет свободы действия. Они осторожны в отношениях со своим работодателем, зависимы от статуса и рейтингов, подчиняются требованиям спонсоров, обходительны со своими фанатами. Их жизнь полна трудностей. Осуществление твоей мечты приводит к осознанию того, какая она обыденная»

«Значит, чем ты ближе к осуществлению своей мечты, тем больше ты должен дорожить своими связями? Звучит так, как будто ты говоришь, о каких-то неприятных людях с ужасным характером. Но есть же люди, которые стали знаменитыми и живут, как хотят?»

«Ты говоришь о тех, кто живёт, как хочет, в то время как их избегают и ненавидят все вокруг? Разве кто-то хочет быть таким человеком? Осуществить свою мечту, значит стать таким плохим человеком? Всё должно быть иначе»

«Да... иначе»

«Вот поэтому, Арараги-семпай. Дети должны смотреть на людей, которые исполнили свои мечты, через трубчатые телевизоры, пока перекусывают, вместо того, чтобы проходить через трудности, связывая себя обязательствами и стремясь перенести забавные мечты в суровую реальность. Они должны усвоить, что это более эффективный путь к счастью. Нам нужно, показывать примеры рыцарского духа. Само собой, у них должна быть мечта, но они никогда не должны достичь её. Нам нужно рассказывать об этом»

«...Трубчатые телевизоры определённо вымерли. Хотя, я слышал, картинка у них была на удивление чистой. Сейчас в основном используются ЖК или плазменные»

«Ха-ха. Тогда значит, что как и экраны, программы по ТВ стали плоскими»

«Я определённо не выражался так критично. Есть масса интересных шоу»

«Чью любовь ты хочешь заработать своей помощью, Арараги-семпай? Ты в курсе, что никто не станет защищать тебя, потому что ты хороший человек? Скорее, это ты один должен защищать

их, светофоры. Светофоры не защитят тебя, ты должен следить за ними²¹. Ты можешь поднять руки и махать флажком, если хочешь»

Она была такой.

Она всё время была такой и, в итоге, всё, что она хотела мне тогда сказать, было такой мелочью, как "три секунды — это то, как долго светофоры на перекрёстке остаются красными". Она просто искала признательности, но потом перевела разговор к принципам жизни и мечтам. Так это делает Ошино Оги, пятнадцатилетняя девушка. Я вспоминаю эти мелочи неразрывно с Хачикудзи Маёй.

Я вспоминаю это неразрывно с потерявшейся маленькой девочкой.

Когда все светофоры осветили путь красным.

Когда она попала под машину переходя на зелёный.

Вместе с воспоминаниями о девочке, которая умерла больше десяти лет назад.

Большие летние приключения — они начались по очень простой причине, но к концу она выросла в огромную историю, в которую был вовлечён весь мир. Я вспоминаю все эти вещи вместе с этой историей.

Однако, после того, как я её закончу, у меня несомненно будет чем ответить круплицам знаний Оги. Той, кто постоянно оставляет меня ослеплённым и одуроченным.

Другими словами.

Между красным и зелёным светом, у светофоров есть другой цвет — жёлтый.

И это то, что она хотела сказать.

Примечания переводчика

¹ 後輩 (kohai) — ученик, который учится в младшем, по отношению к человеку, классе. Также человек, менее опытный в некоторой сфере занятий. Обратное — семпай.

² 守る (mamoru) имеет два значения: «следить» и «защищать».

002

«А, это случайно не ты, братик-демон? Похоже, ты жив и здоров. Я рада и немного завидую»

Если бы я мог, то ничего бы не рассказывал об этом дне — последнем дне летних каникул. Воскресение 20-го августа. День, когда я встретил Онооки Ёцуги-тян, был началом этой истории.

Она (я не уверен, что это правильно, но я веду рассказ от первого лица; она выглядела, как прелестная девочка младшего возраста) просто оказалась у меня на пути. Если бы я возложил на неё ответственность за всю эту историю, то просто бы проигнорировал её в тот момент.

Не похоже, чтобы мы с ней были друзьями или приятелями, или состояли в хороших отношениях — скорее наоборот, недавно мы пытались безжалостно убить друг друга из-за моей несносной младшей сестры.

Даже не проигнорировать, мне следовало бы разозлиться при виде её.

Хотя, мы были в схожей ситуации, она также должна была разозлиться при виде меня (это не шутка, у неё тоже есть причина), но когда она окликнула меня, я не ожидал этого, её обычное невыразительное и неэмоциональное лицо, скрывающее её мысли, определённо выглядело счастливым.

Неважно.

Когда тебя зовёт прелестная маленькая девочка — это всегда хорошо.

Даже если она — феномен^[1].

Или, именно потому что она - феномен?

«Привет, Ононоки-тян»

Ответил я.

На краю дороги.

Это случилось на перекрёстке рядом с домом семьи Арараги, в котором я живу. Я не успел заметить, как вышеуказанная девочка — которая носила юбку достаточно длинную, чтобы скрыть её лодыжки — возникла прямо передо мной. Почти в тот же момент, когда я её заметил (грубо говоря, быстрее чем за пару секунд), Ононоки-тян заметила меня.

Светофор горел красным.

Нет, в это мгновение он переключился на зелёный.

Цвет, означающий безопасность.

«Давно не виделись... ну, или не так давно. Кажется, что в последний раз мы виделись давным-давно... но на самом деле, это было на днях. Эм...»

Смешно рассказывать, но моей первой реакцией была проверка моего окружения.

Не потому что я опасался, что случайный прохожий увидит меня разговаривающим с маленькой девочкой (я уже давно перестал беспокоиться о таких мелочах), я боялся, что рядом мог быть оммёдзи^[2], который использует шикигами^[3], известную как Ононоки-тян.

Кагенуи Ёзуру-сан.

Этого не может быть. Раз Ононоки-тян была здесь, то есть большая вероятность, что она снова пришла в этот город... Это меня беспокоит.

В таком случае, было бы правильнее назвать это нападением.

Она стоит как жестокость, сидит как катастрофа, а когда она идёт, то выглядит как терроризм⁴¹. Я определённо, по возможности, не хочу встретить её снова, но...

Не говоря даже о следующей встрече.

О следующей битве не может быть и речи.

Насколько я вижу, сейчас её нет поблизости... А она не из тех, кого трудно заметить (потому что, по странной причине, Кагенуи не передвигается по земле). Если я не вижу её в поле зрения, то это должно быть хорошо, пока что...

«Не беспокойся, братик-демон. Сестрёнки со мной нет. Здесь только Ононоки Ёцуги. Другими словами — я одна»

Увидев моё осторожное поведение (скорее, серию движений, которые можно назвать осторожным поведением), Ононоки-тян ответила, как будто предвидела мой вопрос.

«Я не нахожусь с ней рядом всегда и везде, не думай о нас как о комплекте, братик-демон. В конце концов, мы не комплект, а команда из двух персон».

«Хм...»

Я был бы рад, если бы это было правдой.

Кагенуи-сан.

Что ж, если бы меня спросили, хороший она человек или плохой, я бы ответил, что хороший (в теории, она является воплощением справедливости), но из-за её характера, мы недавно повздорили.

«Значит это делает тебя свободной шикигами. Кстати, я тут вспомнил, когда мы в первый раз встретились, ты тогда заблудилась, Ононоки-тян?»

«Я не заблудилась. Не оскорбляй меня. Я только спросила у тебя дорогу».

«Разве это не означает "заблудиться"?»

«Если простая просьба указать дорогу означает, что ты заблудился, то в мире нет ни одного ребёнка, который не был бы заблудившимся. Знаешь, есть же пословица: "Спросить о чём-либо — неудобно в данный момент, но не спросить — неудобно будет всю жизнь".

«Что ж, думаю, это так»

«Ещё говорят: "Ответить на просьбу — минутное превосходство, не ответить — вечное"».

«Не существует такой ужасной пословицы»

Когда Ононоки-тян была настроена враждебно, было сомнительно, что она умеет шутить, но тем не менее, я ответил ей.

Не похоже, чтобы она была как-то рада, или недовольна тем, что поправил её, и я не уверен, что поступил правильно.

С ней действительно сложно.

Не сказал бы, что я хочу от неё больше открытости, но если бы только она проявляла хоть какие-нибудь эмоции характерные для детей её возраста... о?

«Эй, Ононоки-тян»

«Что?»

«Я заметил, что что-то не так. Мне кажется, ты разговариваешь немного иначе, чем, когда мы виделись в последний раз. Я имею ввиду, что ты всё время добавляла "Я произнесла это с крутым видом" в конце каждой фразы».

«Замолчи»

Отрезал кто-то тихим голосом.

Голос был настолько тихим, что я не узнал его.

Он был переполнен эмоциями.

Сожалением или страданием, горькими эмоциями.

«Это моё тёмное прошлое...»

«...»

Понятно. Вот оно что.

Она осознала, насколько жалко это звучало...

Я не знаю, осознала ли она это сама или ей кто-то сказал об этом, но почему-то, из-за слабости её голоса, казалось, что второе...

«Я больше никогда не буду делать крутой вид...»

«Нет, не то чтобы когда-то он у тебя получался... Так, Ононоки-тян»

Я хотел поиздеваться над ней немного подольше, но, после того, как немного проникся её чувствами, сдержал себя и быстро сменил тему.

Я сменил тему ради неё.

Будьте добры к маленьким девочкам, независимо от того, являются они человеком или нет.

Это девиз Арараги Коёми.

«Зачем ты сюда пришла?»

«Зачем я сюда пришла? Эй, братик-демон, ты определённо говоришь странные вещи. Этот город — твой личный сад? Я не знала, что мне нужно твоё разрешение, чтобы прийти сюда. Виновата»

«...»

Её характер было трудно понять.

Хоть, она и прекратила добавлять необычные слова в конце фраз, её странные речевые обороты были по-прежнему необычными. Вообще-то, неважно как она разговаривала — здесь я был бессилен — но из-за её безэмоционального лица, я чувствовал, что что-то не так.

Не хочу этого говорить, но она была словно робот.

«Это не мой личный сад»

Я подыграю.

Потому что я добрый.

«Но это мой город. Так что если ты будешь вести себя подозрительно...»

«Ты остановишь меня?»

«Нет, я подумывал помочь тебе»

«Ну и добряк»

Она сказала это как будто была удивлена.

Что ж, её выражение лица никогда не менялось.

«Так ты не веришь, что я способна сделать что-то плохое?»

«Кто знает. Я — полувампир, а вы, ребята, — специалисты по нечисти, занимающиеся охотой за бессмертными. Но помимо этого, у нас больше нет причин для вражды»

«Эту причину нельзя игнорировать, не смотря ни на что» "Что ж, я пришла сюда, потому что меня позвали" — сказала Ононоки-тян.

Она сказала это, как будто это было в порядке вещей.

«Или, лучше сказать, что меня сюда призвали. Как шикигами. Я не знаю подробностей. Видишь ли, я детально не интересуюсь, с чем я буду сражаться. Хотя ты и доверяешь мне, я бы безжалостно покровсала женщину или ребёнка, если бы мне приказали»

«Покровсала ...»

Почему только это слово прозвучало неприятно?

По всей видимости, она не даже не понимала его значение.

Конечно, если она будет использовать свой специальный приём «Беспредельный Свод Правил», она могла "покровсать" большинство своих противников.

«... Ну хорошо. В любом случае, я не знаю, что ты собралась делать и по чьему приказу, но не уничтожай мой город»

«Хорошо. Сестрёнки сейчас здесь нет, так что не беспокойся об этом»

«Не уверен, что это меня убедит»

«Кстати»

«Мм?»

«Что случилось с твоим хозяином, братик-демон? Подожди, кажется, сейчас ты являешься хозяином, хотя я не совсем уверена... в любом случае, эм... ну...»

«А, ты про Шинобу?»

Догадался я.

Глядя на свою тень.

«Шинобу спит в это время. Мы с ней также являемся командой из двух персон. С другой стороны, мы, в то же время, не можем не быть комплектом»

«Ясно»

Она молча кивнула.

Однако, было ясно, что у неё отлегло от сердца. Это единственное, о чём я мог сказать без сомнений. Кагенуи-сан протащила меня через ад, но Шинобу была той, кто протащила через ад Ононоки-тян...

Никто из нас не скажет этого вслух, но мы оба перенесли ужасную травму из-за этого.

«Ну ладно, этот псевдовампир меня совсем не пугает»

«...»

Как мило она себя выставляет.

Я случайно заметил, что светофор переключился на красный. Нет, мы разговаривали довольно долго, так что огни должны были смениться несколько раз. Даже сейчас, он тут же переключился на зелёный.

«Давай перейдём»

«Давай»

Я перешёл улицу следом за Ононоки-тян.

Я не дошёл до того, чтобы предложить ей взять мою руку.

Блин.

Что будем делать теперь?

Кажется, что дела Ононоки-тян никак со мной не связаны... Другими словами, мне было бы лучше дальше в них не ввязываться.

Даже если так, я чувствовал, что расстаться сейчас было бы неправильно. Но с другой стороны, я чувствовал, что безопаснее будет бежать от неё немедленно, когда она придёт этот город по делам связанным со мной или Шинобу.

«Ононоки-тян. Просто, чтобы убедиться, сейчас ты случаем не заблудилась?»

«Какой надоедливый. Но раз ты настаиваешь, я не против спросить у тебя дорогу»

«Нет-нет...»

«Раз ты настаиваешь, я могу позволить тебе угостить меня мороженым»

«Нет, ни за что»

Что за наглая просьба?

Сейчас мы не в городе, так что здесь нет подходящего магазина, чтобы купить мороженное прямо сейчас.

О, но здесь был маленький магазинчик неподалёку.

Думаю, там продаётся мороженное.

Сейчас же лето.

«Ладно, я куплю тебе его»

«Что ты сказал братик-демон? Это же была шутка, от начала и до конца»

«Я — человек, который не понимает шуток»

«Ужас, ни один человек не купит мне "Хаген-Даж"»⁶¹

«Я буду этим человеком»

«Я хочу с шоколадной помадкой»

«Не заказывай ограниченные в продаже сорта. Ты же этим самым покажешь, в какой спешке это было написано»

И я в самом деле угостил её.

Что ж, это было не так дорого, чтобы можно было похвастаться.

У них вообще не было «Хаген-Даж».

Разговаривать во время еды — плохие манеры, не говоря уже о том, чтобы начинать есть сразу после покупки, так что мы с Ононоки-тян присели возле роши.

В одиночку старшекласснику это делать так же неправильно, как и разговаривать во время еды, но когда рядом с тобой маленькая девочка, то это становится даже мило. Настроение — это не та вещь, которую можно просто взять и создать.

Я бы не сказал, что она была неуклюжей, но глядя, как Ононоки-тян не может открыть упаковку мороженого, я помог ей.

«Кстати, братик-демон. Прежде чем поблагодарить тебя, я хочу спросить кое о чём»

«Тогда, я хотел бы, чтобы ты поблагодарила меня как следует. О чём?»

«Вообще-то, я думала об этом, но... Не будет ошибкой сказать, что я окликнула тебя, потому что эта вещь меня заинтересовала»

«Ты хотела сказать "не будет преувеличением..."»

«Кто-то одолжил тебе этот рюкзак?»

Ононоки-тян указала на рюкзак за моей спиной рукой, не державшей деревянную палочку с мороженым.

Как бы мне это сказать?

Он был мне по размеру, но да, он был бы слишком большим для пятиклассницы начальной школы.

Или мне следует сказать.

«О, нет, никто мне его не давал»

Я снял рюкзак так, чтобы не задеть его мороженым и отложил в сторону. Я понятия не имею чем он наполнен, но он довольно тяжёлый.

«Он достался мне от Хачикудзи»

«Он достался от неё... Понятно, извини, что спросила. Значит она покинула этот мир»

«Нет, это не такой мрачный предмет. Я не имел ввиду, что это памятная реликвия»

Сказал я.

«Она приходила сегодня в мою комнату поиграть. Вот тогда-то кое-кто его оставил и ушёл»

«Хм... он тебе не идёт, братик-демон»

«Не издевайся. Понятное дело, он же не мой»

«Лямки висят, ты выглядишь глупо»

«Следи за словами»

«Ах, извини»

Ононоки-тян извинилась и перефразировала.

Она удивительно честная.

«Лямки висят, кто-то может понять, что ты глупый»

«Ты удивительно честная!»

«Получается, можно забывать даже рюкзаки»

«Ну... она и правда редко снимала свой рюкзак, но сегодня она выглядела немного усталой. Она прилегла спать на мою кровать. На мою кровать, понимаешь?»

«Тебе обязательно было это подчёркивать?»

«В общем, она сняла свой рюкзак, оставила его в углу и ушла, забыв про него. Поэтому я пошёл за ней, чтобы вернуть его»

Но затем, несмотря на то, что я сразу же побежал за ней, это неожиданно пронырливое дитя исчезло из виду, и сейчас я расплачиваюсь за свою неосмотрительность. Если бы я знал, что это случится, то поехал бы на своём велосипеде.

Честно говоря, я только что бросил поиски Хачикудзи, и как раз, когда я был расстроен, Ононоки-тян позвала меня.

«... Но разве этот ребёнок не призрак, блуждающий по дорогам? Но, несмотря на это, она пришла к тебе домой? Это удивительно...»

«Да. Даже если я не могу ей помочь, я уважаю её свободу»

Вообще, в её случае, во время истории с потерянной коровой, она получила двойное повышение, из заключённого призрака в странствующего призрака.

Поэтому, хоть она и блуждает по дорогам, она не привязана к ним (как мне верится), так что в этом нет ничего удивительного.

«Что? Стоп, мы только что разговорились, но, Ононоки-тян, ты знала про Хачикудзи?»

«Прекрати говорить глупые вещи, братик-демон. Нет, демон-тян⁷»

«Не давай мне странных прозвищ, типа "демон-тян"»

Такое ощущение, что оно ко мне приклеится.

Даже по характеру.

«Братодемон⁸»

«Я сказал, прекрати»

«Она была прямо рядом с тобой, когда мы впервые встретились»

«И правда... Да, теперь я вспомнил»

«Пара из демона и призрака. Даже для меня, это редкое зрелище. Поэтому я и окликнула тебя тогда. Это было определённо не потому что я потерялась»

«...»

Это должно быть абсолютной ложью.

По ней этого не скажешь, но она совсем не умеет лгать.

Это в её характере.

Это отличает её от Хачикудзи.

«Но предмет, забытый призраком, хм. Это очень-очень необычно... Как этот ребёнок вообще стал призраком?»

«Кто знает»

Я знаю, но сейчас я увернулся от её вопроса.

Уворот Коёми-куна.

Это был не тот разговор, чтобы можно было в него углубляться, при одном упоминании. Это должно быть личным делом Хачикудзи... не только поэтому. Это серьёзно связано с её личностью.

Думаю, можно было без опаски рассказать об этом Ононоки-тян, так как она является феноменом, как и Хачикудзи, но, с другой стороны, это так же является причиной, по которой я должен быть осторожным.

«Я тоже изначально была человеком»

«Э?»

Неожиданные слова Ононоки-тян застали меня врасплох. Но больше, чем её неожиданные слова, меня застало врасплох её внезапное признание.

«Не надо так удивляться. Ты же тоже раньше был человеком? Стоп, по словам сестрёнки, ты всё ещё человек, правильно?»

«Ну. И да, и нет... Я тут вспомнил, до сих пор мне было не понятно, но, Ононоки-тян. К какому типу феноменов ты относишься?»

«Этот вопрос не сулит мне ничего кроме проблем. Сестрёнка собственноручно создала меня как шикигами с довольно большим количеством оригинальных способностей, так что, хотя я уже говорила, в целом я — цукумогами»

«Цукумогами? Это когда предмет приобретает душу, после того как использовался сотню лет, и затаит обиду на своего хозяина, если он выкинет её до того, как пройдёт сто лет. Что-то вроде того... Я не ошибся?»

«Нет, почти всё правильно»

Ононоки-тян отметила мои смутно припоминаемые знания.

«Однако, я — человек-Цукумогами»

«Э?»

«Цукумогами созданный из человека, который использовался сотню лет... Нет, вернее сказать, цукумогами сделанный из мертвеца. Но сестрёнка сказала мне держать это в секрете»

"Потому что она будет вынуждена убить любого, кому я открою эту тайну" — такую жуткую вещь сказала Ононоки-тян.

Опустим жуть.

Как ты могла слить мне такую информацию?

Ты что-то имеешь против меня?

Не вымещай свою обиду на Шинобу на мне.

Верни обратно мороженное.

«Э. Тогда, Ононоки-тян, несмотря на то, что ты выглядишь как ребёнок, тебе больше ста лет?»

«Чепуха. Я не настолько старая»

Ононоки-тян покачала головой.

Как и ожидалось от той, кто считает Шинобу старухой, у ней собственные взгляды на возраст.

«Моя жизнь началась с того момента, когда сестрёнка воскресила меня»

«Воскресила?»

«То есть, я уже умерла однажды. Я умерла и была воскрешена. Ну, оммёдзи как раз и отличаются тем, что возвращают души умерших. Кстати, братик-демон. Знаешь, в чём разница между мной и тобой в этом аспекте? Ну, этот призрачный ребёнок, Хачикудзи, тоже отличается в этом плане»

«Отличие? Если на то пошло... думаю, мы совершенно разные»

Вампир.

Призрак (заклѳчѳнный призрак — блуждающий призрак).

Шикигами.

Конечно можно рассматривать нас как феномены. Если классифицировать нас, то мы могли бы быть млекопитающими... Нет, думаю, мы могли бы быть в более высокой категории, например, позвоночные.

На самом деле, будет удивительно, если между нами найдѳтся что-то общее.

«У нас есть кое-что общее. Мы все раньше были людьми»

«А... ясно. Но если рассматривать нас с этой стороны, то, думаю, между нами нет отличий. Я, Хачикудзи и Ононоки-тян, все мы раньше были людьми и все мы однажды умерли»

«Я имею ввиду, что есть разница в том, *как мы умерли*. В твоѳм случае, ты бессмертен. Ты стал бессмертным в тот момент, когда умер. Грубо говоря, ты и не умирал»

Вечный.

Бессмертный.

К тому же я не умер.

«Другими словами, ты, будучи вампиром, не воскрес после смерти, точнее сказать, что ты *продолжил жить не умирая*»

«Хм»

Хорошо.

Это зависит от того, как об этом говорить, но, мне кажется, и от того, как это обернулось.

«Мой случай отличается тем, что я умерла. Я действительно умерла. И я *вернулась к жизни после смерти*. Однако, это сильно отличается от моей изначальной жизни. Правильнее сказать, что я не вернулась к жизни, а переродилась»

«Переродилась, значит?»

«Да. Кроме того, я не сохранила своих прошлых воспоминаний. Как личность, я стала кем-то совершенно другим»

«А, что касается этой девочки-призрака» - продолжила Ононоки, глядя на рюкзак Хачикудзи.

«*Она не вернулась к жизни* — она умерла, не воскресла, и до сих пор мертва. Полагаю, это и значит быть призраком. Она не возвращалась к жизни и не переродилась - она так и осталась мёртвой»

«...»

«Эй, братик-демон. Если смотреть с этой точки зрения, как ты думаешь, кому из нас повезло больше? Хотя, я думаю, все трое из нас довольно удачливы по-своему. Я думаю, мы счастливики. Обычно, всё кончено, когда ты умираешь. Я думаю, что это довольно неплохо — иметь возможность оставаться в сознании после смерти»

«... Я бы не был так уверен?»

Я не мог ответить.

На вопрос Ононоки-тян.

О том, кому из нас повезло больше, но, прежде всего.

Можно ли и правда сказать, что это неплохо?

Я не знаю.

Разве не из-за этого я испытал ад на весенних каникулах? Даже Хачикудзи, разве она ни была вынуждена бродить кругами более десяти лет?

И даже Ононоки-тян.

То, что она спрашивает меня об этом может означать только то, что она не считает себя счастливой.

Скорее.

Скорее.

«Ты когда-нибудь задумывался о том, для чего ты родился?»

Заметив, что я не мог ответить, Ононоки-тян начала давить меня ещё одним вопросом.

Вместо того, чтобы сдерживать себя.

Она выдавливала из меня ответ.

Она делала это, потому что она издевалась надо мной? Нет, она всерьёз требовала ответ, как будто таила обиду на меня.

Почему?

Чем я ей не угодил?

«... Я всё время думал об этом в средней школе. Я никогда не возвращался к этому вопросу»

«Меня интересовало это с самого рождения. Точнее, с самой смерти. Нет, меня интересовало это с моего перерождения. В нём должен быть какой-то смысл. Если его нет, то я чувствую, что я не должна находиться здесь»

«...»

Потому что она — феномен.

Потому что она — нечто мистическое и странное⁹¹.

У феноменов есть особая причина, чтобы существовать — я верю в эти слова, принадлежащие Ошино Меме.

Даже если люди рождаются без причины, феномены...

«Или скорее, был ли смысл в смерти...? Я думала, возможно, ты мне ответишь. Кажется, у тебя были клёвые аргументы во время твоего разговора с сестрёнкой»

«Нет... вряд ли я смогу ответить»

Сказал я, аккуратно подбирая слова.

Сказал я феномену, сидящему рядом со мной, который безэмоционально спрашивал о сложных вещах, поедая мороженное.

«Сомневаюсь, что мог бы ответить даже Хачикудзи. Если бы она, как и ты, спросила о подобном, с целью узнать, почему она стала призраком»

«Конечно, это и было моей целью»

«Она стала призраком не потому что хотела, и я стал вампиром не потому что хотел. Просто так вышло и всё»

«И я так же»

«Подожди, нет. Исходя из того, что ты сказала, это было проявлением воли Кагенуи-сан»

«Сестрёнка...»

«Это не... просто случилось, нет, это случилось не само по себе, это было проявлением воли. Хотя я не могу представить, зачем ей это было нужно... Кроме того, это же нормально для специалистов по нечисти, занимающихся бессмертными феноменами, возвращать души умерших?»

Если бы я спросил, почему она занимается бессмертными феноменами, она бы ответила "потому что вы переходите все границы" - (хотя, мне кажется, она сама до сих пор переходила все границы) — подводя итог, в отличие от шикигами, Ононоки-тян испытала смерть.

«... Может быть, случай возврата души, нельзя считать бессмертным феноменом. Хотя, мне кажется, что это случайная, или скорее удобная отговорка»

«Поэтому я и говорю тебе, что когда мёртвый человек возвращается к жизни, это не считается бессмертием, братик-демон»

Поэтому я хочу понять.

Скрытый смысл того, почему я вернулась к жизни.

Скрытый смысл моего перерождения.

«Почему сестрёнка воскресила меня»

«... Я не могу ответить на этот вопрос, но не важно, какой смысл был. Не думаю, что узнав его, ты успокоишься»

Ответил я.

На вопрос, на который не знал правильного ответа. По меньшей мере, я дал честный ответ.

Я ответил честно.

«На вопросы о жизни нет ответов, которые бы тебя удовлетворили. В конце концов, жизнь заставляет перенести тебя необъяснимые вещи»

Это так, даже если ты не стал феноменом.

Даже когда ты живёшь нормально, жизнь — это абсурд.

Отсутствие смысла — часть этого мира.

«Наверное. Возможно, мир и правда необъясним и абсурден. Но в таком случае, что заставляет сохранять жизнь в подобном мире даже после смерти, даже после того, как ты переродился... Что ещё остаётся, кроме долгого сожаления?»

Это то о чём я думал.

Онооки-тян прикончила своё мороженное, но всё ещё продолжала жевать деревянную палочку, как если бы пробовала её на вкус.

Плохие манеры, прямо как у ребёнка.

Хотя она была безэмоциональна как всегда.

Но её действия указывают на то, что она обеспокоена.

«Это похоже на цикл, который уже должен был закончиться, но он не перестаёт идти, когда ты определённо видел последнюю серию, но начался второй сезон»

«И что ты хочешь этим сказать...?»

Почему ты над собой так издеваешься?

Назвать это "Вторым Сезоном", разве это забавно?

«Братик-демон, ты не думаешь, что невыносимо смотреть продолжение драмы, которая уже хорошо закончилась?»

«Даже если ты меня спросишь об этом, я считаю, что...»

Трудно ответить.

По многим причинам.

«Если ты спросишь, должна ли прекрасная концовка быть по достоинству оценена или должно ли продолжение быть раскритиковано, конечно первое было бы идеально, но это моё личное мнение. По крайней мере, если говорить обо мне, то не все вещи, которые произошли после того как я стал вампиром, были плохими»

Нет.

Наоборот, произошло много чего хорошего.

Если представить, что моя жизнь после весенних каникул не существовала, даже на секунду, это было бы ужасно. Это была бы довольно мрачная жизнь.

Я подружился с Сендзёгахарой и Камбару как раз после того, как стал вампиром. И, если бы я умер на весенних каникулах, я бы вновь не повстречал Сенгоку.

Кроме того.

Я бы даже не встретился с Хачикудзи.

«И тем самым, ты имеешь ввиду, что Хачикудзи стала призраком, чтобы встретить тебя?»

«Нет, это определённо не так... Почему ты так думаешь? Она, по своим собственным причинам, потеряла дорогу, и заблудилась в этом мире. С этими причинами, она разобралась три месяца назад...»

«Правда? Тогда почему она до сих пор призрак? У ней нет ни причин, ни сожаления для этого»

«Без понятия...»

Я не знаю этого.

Кажется, что она сама не знает.

Или, возможно, она притворяется.

«Мне понравилось кое-что, что говорила староста. Что, если это особая форма возможностей... Что не только люди, но и все формы жизни рождаются по чьей-либо воле, или, возможно, от искреннего желания»

«Я пожелаю — и получу результат?»

«Любая вещь, независимо от её природы, рождается с чувством, что оно "было желанным", вот почему ты будешь не права, если скажешь, что ты не хотела родиться, или что не хотела, чтобы так всё вышло. Даже если результат не такой, как ты хотела, ты исполняешь чью-то волю своим существованием»

Это было на весенних каникулах?

Или на золотой неделе?

Или может быть даже после культурного фестиваля.

Ханекава Цубаса говорила что-то подобное.

«Как причина по которой автомобили едут по дороге, это то, что кто-то пожелал, чтобы автомобили существовали. Или причина по которой самолёты летают в небе, это то, что кто-то пожелал летать»

Причина, по которой Ононоки-тян существует, это то, что хладнокровный оммёдзи пожелал вернуть её к жизни.

Я сказал, что это просто произошло, что всё так вышло, но если подумать, причина, по которой я стал вампиром, была потому что кто-то захотел этого.

А что касается Хачикудзи. Что касается Хачикудзи?

Что касается Хачикудзи... Я удивился.

Причина, по которой она столкнулась с улиткой, даже если она сама пожелала этого.

То, что с ней сейчас — чьё это желание. То, что привело её к этому результату, могло ли это, в конце концов, быть её собственным желанием...?

Или.

Возможно.

«... Мне не нравится, что это пахнет лицемерием, чувак»

Как и ожидалось, Ононоки-тян не выглядела убеждённой. Что касается её неубеждённости, это выразалось тем, что её речь внезапно стала менее формальной.

Не говори "чувак".

Ты же маленькая девочка.

«Больше чем лицемерием, это пахнет проповедью, чувак. Этого и можно было ожидать от старосты, чувак. Она была старостой всю свою жизнь, чувак»

«Поправь свою речь. Кто тебя этому научил?»

«Всё на свете — это результат чьего-то желания, хах. Хорошо, может быть и так. Воины ведь тоже происходят, потому что кто-то этого захотел. Кому-то это выгодно, даже если это не маньяк помешанный на битве, как сестрёнка. Ты это имел ввиду?»

«Ну... если ты рассматриваешь это так негативно, то да»

«И это так же верно для девочки с рюкзаком?»

«Нет»

Я честно ответил.

О чём думал ранее.

«Не могу сказать уверенно. Но если следовать этой теории, то это должно быть результатом чьей-то воли. Вещи не случаются, если никто этого не пожелает, не важно феномен это или призрак»

«Хм»

"Это всё ещё звучит как лицемерие" - сказала она.

«Хорошо, братик-демон. Спроси её вместо меня, когда увидишь в следующий раз. Когда принесёшь ей рюкзак, или, когда вы двое встретитесь в спальне, зависит от тебя»

«Спросить её... о чём?»

«Разве не очевидно?»

Ононоки-тян остановилась, потом продолжила.

«Считает ли она себя счастливой будучи призраком?»

Если бы её снимали крупным планом, то можно было бы сказать, что она произнесла это с крутым видом.

Хотя она была безэмоциональна.

Примечания переводчика

1↑ 異常 (kaii) — нечисть, странность. Обобщённое название потусторонних существ в «Цикле историй». Здесь и далее будет использоваться слово «феномен».

2↑ 陰陽師 (onmyouji) — человек, практикующий учение об Инь и Ян (оммёдо). К умениям оммёдзи относят всевозможные гадания, изгнание злых духов и защита от проклятий.

3↑ 式神 (shikigami) — духи, которых призывает себе на службу оммёдзи. Ближайший по значению западный термин — фамилльяр.

4↑ Это переделанная пословица про красивую женщину: «Стоит как китайский пион, сидит как дерево пиона, а когда она идёт, то выглядит как лилия».

5↑ ぶっ殺す (bukkorosu)

6↑ Häagen-Dazs — марка мороженого, созданная Reuben and Rose Mattus в Нью-Йорке в 1961 году, продаваемая во многих странах мира.

7↑ 鬼 (oni) — демон, 兄 (nii) - братик, Ононоки сказала 鬼いちやん(oni-chan) вместо お兄ちゃん (onii-chan).

8↑ 兄鬼 (aniki) — брат-демон, 鬼 (oni) — также можно читать как «ki».

9↑ Игра слов. Слово «Феномен» 怪異 (kaii) состоит из иероглифов «мистическое» 怪 (kai) и «странное» 異 (i).

003

В итоге, я так и не нашёл Хачикудзи.

В итоге, даже после того, как мы разделились с Ононоки-тян, которая всё-таки спросила у меня дорогу ("А ты любишь покушать чего-нибудь солёного, после сладкого?", я поддался её словам и купил ей в подарок рисовые крекеры в том же магазине. Эта маленькая девочка определённо заставляет меня много тратить). Я везде обыскался, но не смог найти даже намёка на кончики её хвостиков.

Такое ощущение, что она уже ушла домой.

Нет. Неправильно говорить, что она ушла домой. Ей некуда идти и некуда возвращаться.

Тогда, может быть сказать, что она просто ушла?

Или, что она скрылась.

Хотя, думаю, точнее будет сказать, что она исчезла.

Одна мысль об этом давит на меня.

Я стал беспомощно подавленным.

Несмотря на то, что Ононоки-тян так меня доставала, я всё время думал об этом.

Не важно, какой сильной она кажется, не важно, как весело она болтает, эти её эмоции каким-то образом текут в одном направлении и не затрагиваются другими. Хачикудзи Маёй, девочка, которая больше не жива, погибла в трагедии.

Нет, что ни говори.

Но умереть — это ужасно.

Стена отделяющая жизнь от смерти, большая и прочная.

К примеру, если я перестал быть человеком на весенних каникулах, после того, как вампирша выпила мою кровь, если я получил дурацкую безумную силу, и, если я стал по-дурацки уязвимым к солнцу и крестам, то даже сейчас, с телом, которое по-дурацки страдает от оставшихся эффектов, я всё ещё имею дело с феноменами, как дурак. Что ж, тут определённо нет ничего весёлого.

Если бы меня спросили, чувствовал ли я себя счастливым, то я бы не смог ответить положительно.

Конечно, это тело спасало меня множество раз и, если честно, я удобно использовал преимущество оставшихся эффектов. Но невезуха есть невезуха.

Я взял себя в руки и рассказал об этом Онооки-тян. Но, даже если во всём этом и было что-то хорошее, этого никогда не будет достаточно, чтобы обратить невезуху в удачу. Нельзя превратить катастрофу в счастье.

Это печаль жизни нечеловека.

Я знаю это лучше, чем кто-либо.

Но хоть и так, есть у меня оставшиеся силы или нет, полубессмертный я или нет — у меня есть тело.

У меня есть тело из плоти.

Однако с Хачикудзи не так.

У ней нет тела и нет разума. Сомнительно даже, есть ли у ней душа.

Можно сказать, что она — тень.

Да.

Всё что у ней есть — загадка, поэтому она странная.

Поэтому она — феномен.

В День Матери — когда мы с Сендзёгахарой начали встречаться — благодаря Ошино она избавилась от проклятия. Однако, я не думаю, что её текущее положение стало лучше.

Хотя, если спросить, что я об этом думаю, то я не знаю.

Не имею ни малейшего представления.

Для призраков счастье, это не обязательно упокоиться с миром. Не совсем уверен, но это похоже на свадьбу или устройство на работу. Это жизненная ситуация, о которой неизбежно задумывается каждый, но это не обязательно так.

Блуждать не обязательно плохо.

Заблудиться временами тоже полезно.

Несомненно, есть люди, которые подходят для того, чтобы странствовать, такие как Ошино. Но это может казаться казусом только для меня, потому что я, хоть и наполовину вампир, но я определённо не связан с религией, в том смысле, что не верю, что упокоение будет счастьем для Хачикудзи.

Идея о том, что упокоиться с миром — это хорошо, зависит от точки зрения. Это всё относительно.

Вместо этого, я считаю, что продолжая быть кем-то типа "божественного стража города", кем она сейчас и является, может быть своеобразной формой счастья.

Нет смысла спорить, что из этого правильнее, и в этом нет необходимости.

По крайней мере, сейчас она выглядит весёлой.

Она выглядит счастливой.

... Вообще-то, я знаю, что бессмысленно говорить об этом.

Однако, я считаю, что неважно, во что я верю.

И неважно, о чём я знаю. Ничто из этого не имеет значения.

Я не говорю, что это уход от темы или риторика — это и правда не важно.

Другими словами, важно то, что чувствует сама Хачикудзи. Имеет значение только то, что она сейчас думает о самой себе и что чувствует. Мои чувства или даже чувства Ханекавы — которая, кстати, хорошо с ней ладит — неважны.

Настолько неважны.

Что это даже грустно.

Оставаться странствующим призраком, вместо заключённого. Разговаривать со случайными прохожими, которые тебя позовут. Если это ей нравится, тогда всё хорошо.

Ничего больше не могу добавить.

Специалист, с которым я когда-то сражался — сестрёнка Ононоки-тян — Кагенуи Ёзуру-сан, была так называемым воплощением правосудия, и была враждебно настроена по отношению к "бессмертным феноменам" таким как вампиры. Она определённо считает "их" плохими.

Это нормально, я могу это понять.

Я никак не мог поверить в это, когда мы были лицом к лицу. Но я понял, что она хотела сказать, после того, как спокойно это обдумал.

Я верил в это не потому, что Ононоки-тян милая, но потому что я всем сердцем так считаю.

Желаю я того или нет.

Этого достаточно, чтобы понять.

Не очень глубокие выводы приходят, когда рассуждаешь в экстремальных условиях. Но, если смотреть в корень того, что управляет людьми, то всё сводится к тому, что "хорошие вещи — это хорошо" и "плохие вещи — это плохо".

По крайней мере, я могу сказать, что не хочу жалеть о моём полубессмертном теле, не говоря уже о том, чтобы меня жалели.

Я единственный, кто может горевать.

Так что, если такие технократы как Кагенуи-сан и Ошино появились бы передо мной — или, для простоты, более яркий пример — если так называемый Бог появился бы передо мной и, если бы он сказал мне: "Позволь мне превратить тебя обратно в нормального человека", я бы молча покачал головой. Как в ситуации, когда ты можешь только принять чужие чувства. Честно говоря, это нежелательное одолжение.

Я решил пройтись вдоль дороги.

Я буду нести это бремя всю жизнь. Я продолжу идти всю жизнь.

Я не позволю вмешиваться даже Богу.

Поэтому, это справедливо и для Хачикудзи.

Конечно, другое дело, если она заставит меня изменить текущее положение вещей. Правда, я вообще не знаю, о чём она думает.

Я не знаю столько, сколько ты от меня ожидаешь.

Даже если мы с ней мило болтаем и ведём увлекательные беседы, мы совсем не понимаем друг друга. Я до сих пор не могу ответить на её ключевой вопрос.

Конечно, я не смогу спросить её о том, что поручила мне Ононоки-тян. Я ни о чём не могу её спросить.

Потому что она мне ничего не расскажет.

Что ты хочешь делать?

Что ты чувствуешь?

Есть что-нибудь, что ты хочешь, чтобы я для тебя сделал? Есть много вещей, о которых я хочу, чтобы она мне рассказала, но я всё ещё не могу у неё о них спросить.

Даже если я хочу исполнить твои желания...

«Тогда просто исполни их для неё. Хватит притворяться расстроенным, дурень. Как долго ты собираешься торчать в подростковом возрасте, мой господин?»

«...»

Я вернулся в мою комнату после ужина и, пока я думал о разных вещах, незаметно пролетело полночи. И маленькая светловолосая девочка-вампир явилась передо мной, прежде чем я заметил. Она появилась как фонарь, который автоматически включается по сенсору, когда вокруг становится темно.

Это не было немного эгоистично?

Не осталось и следа от её прежнего молчаливого и неподвижного характера.

«Боже, я не могу на это смотреть. Приводишь домой маленькую потерявшуюся девочку среди бела дня и начинаешь с ней любезничать»

«Хватить использовать старые ностальгические выражения»

«О, прости-прости. Вернулись мои манеры из эпохи Эдо»

«Они не настолько старые»

«Хочешь увидеть пародию на Токугаву Ецугу?»

«Кто это? Я не знаю сёгунов до их седьмого колена»

«Да знаешь ты его»

Ну да.

По мне не скажешь, но я ученик, готовящийся к экзаменам.

«Эй, это ведь почти во время выхода "Эдиктов о сострадании к живым существам"! »

«Что? Это тот парень, который управлял людьми пользуясь идеями своего деда?»

Перестань рассказывать случайные факты.

Кроме того, мне кажется, что я ошибся периодом... Если сравнить время, когда эта светловолосая маленькая девочка — именуемая Ошино Шинобу, ранее известная как Кисс-Шот Ацерола-Орион Харт-Андер-Блейд — была в Японии, не было ли это немного раньше поколения Ецугу?

«Неа. Я слышала об этом из-за границы. Слухи о Ецугу расплывались подобно волнам»

«Он был таким интересным парнем? ...»

Я думал, что Япония в то время находилась под национальной изоляцией.

Они приходили из Нагасаки?

«Не говори случайные факты, которых никто о них не знает. Мои знания по японской истории, которые я накопил для экзаменов, могут основательно перепутаться»

«Не переживай. Если честно, я ничего не знаю о Ецугу»

«Не знаешь?»

«Я использовала голос рассказчика из Замка Нагоя, чтобы сделать пародию на Ецугу»

«...»

Это значит, что перед приходом в этот город, во время весенних, каникул она посещала Замок Нагоя, этот маленький...

Как ты смеешь быть довольной собой?

И я правда не понимаю, но как и кетта-машины или ДОАЛА^[2], этот "Цикл" удерживает Нагоя во всеобщем внимании.

Однажды я начну говорить "яттокамэ"^[3].

И начну есть клубничное спагетти из «Маунтэн»^[4].

«В любом случае, хочу сказать, что количество твоих любовных интересов заставляет меня зажмуриться. Гахара-сан. Сестрёнка Баса^[5]»

«Как вампиру, тебе не следует называть их Гахара-сан и сестрёнка Баса»

Ты слишком привыкла к человеческому миру.

Блин, имя «сестрёнка Баса» даже не в изначальной форме^[6].

Будь осторожна с перемешиванием.

«А? Не значит ли это, что ты проснулась днём, когда пришла Хачикудзи?»

«Я была наполовину спящей, но ты был в таком приподнятом настроении, что я была и наполовину бодрствующей. Ну, можно сказать, что это как стоять на одной ноге с закрытыми глазами»

«Не надо испытывать свою физическую силу внутри моей тени»

Будто это какой-то гимнастический зал.

Всё же, принимая во внимание, что Ошино Шинобу соединена со мной через мою тень, моё настроение, точнее, моё состояние передалось ей. Так что, если я получу удовольствие от невообразимой ситуации, в которой Хачикудзи находится в моей комнате, то моё эмоциональное состояние будет таким, как в ночь перед путешествием. Тогда ей точно будет трудно уснуть.

Смотря на то, как вампиры вынуждены жить неправильно — не обязательно поменяв местами день и ночь — мне и правда становится жаль.

Хотя, я не буду никого жалеть.

Но тогда — поскольку она не упоминала об этом — с того момента, как вышел в след за Хачикудзи, и до того момента, когда у меня было «мороженное свидание» с Ононоки-тян, она вероятно спала.

Это меня успокаивает.

Шинобу с Ононоки-тян, как кошка с собакой. Потому что, как и Ононоки-тян, перенёсшая травму из-за Шинобу, Шинобу испытывает особую неприязнь к Ононоки-тян.

У меня будут проблемы, если она будет вымещать свой гнев на меня, вместо неё.

... Вообще-то, я думаю, что мне надо что-то делать с тем, что я становлюсь дружелюбным с моим противником так скоро после схватки.

Однако, если уж говорить, то это также относится и к Шинобу.

«В любом случае, хоть эта была шутка, насчёт стояния на одной ноге, но то, что мои глаза были закрыты, было не так далеко от истины. Разве я тебе не говорила? То, что происходило заставило меня закрыть глаза»

«Боже...»

К сожалению, воодушевляться и кричать "Юхуу", когда юная девочка произносит "Хозяин"^[7], не очень приличная сцена.

«Особенно, я разочарована тем, что мой господин, как цыплёнок, не смог даже пальцем прикоснуться к той девушке, которая так неосторожно уснула на твоей кровати. Ты должен был действовать»

«За кого ты меня принимаешь?!»

Хоть она и выглядела как восьмилетний ребёнок, в действительности ей 500 лет. Эта вампирская степень свободы в сексуальном отношении, по опыту и коварству не уступает уровню Камбару.

Возраст и пол вообще не важен.

Отложим в сторону историю Ецугу. Ну, она знала разные эпохи, это в порядке вещей. Неудивительно, что она стала такой.

«Например, десять лет — это вполне подходящий возраст для брака»

«Ну уж нет. Не в современной Японии»

«Хотя, ты можешь меня неправильно понять, если я скажу, что с точки зрения способствования процветанию видов, я считаю, что люди должны жениться, когда впервые наступает менструация»

«Нет персонажей, которые больше тебя заслуживают того, чтобы их не пускали в аниме»

Не удивительно, что ты не могла говорить.

Я даже слышал, что тебя заставили разговаривать как "Вокалоид"^[8] в Си-Ди версии истории...

«В любом случае, я говорю, что менструация должна быть аккуратной^[9]»

«Ты что, старуха?»

Это совсем не весело.

Иди и сдайся правоохранительным органам.

Мы продолжим "Второй Сезон" без тебя.

«Однако...»

Сказала Шинобу.

Смеясь.

Жутковато смеясь.

Разница или, скорее, контраст был ужасен.

Эта насмешка сама по себе не может быть анимирована.

«... не будет ошибкой сказать, что эта девушка — хоть ей не пятьсот лет, как мне — определённо не такая юная, как выглядит. Её внешность просто соответствует ей, во время её смерти. В действительности, она должна быть старше тебя»

«И правда...»

Хачикудзи Маёй.

Она умерла более десяти лет назад.

Её сбила машина, когда переходила улицу на зелёный свет. С тех пор она беспрерывно и неустанно блуждала в этом городе более десяти лет.

Она не говорила, когда у неё день рождения, так что я не знаю точно, но нет сомнений, что сейчас ей больше двадцати лет. Другими словами, она должна быть старше меня.

Мне следует называть её "сестра-сан".

«Отлично. Тогда даже в наше время с законом проблем не будет»

«Законы не распространяются на призраков, прежде всего»

Кроме того, это не так просто.

Возраст фиксируется после смерти.

В таком случае, он более фиксирован, чем у Шинобу. Можно сказать, что Хачикудзи более бессмертна, чем бессмертные.

Даже если она продолжает жить, она не вернулась к жизни. Так как она мертва, ни дальнейшей жизни, ни смерти быть не может.

Даже вампиры взрослеют — даже Шинобу уже 500 лет.

Но что касается Хачикудзи. Хачикудзи.

Останется одиннадцатилетней навсегда.

Она продолжает быть мёртвой.

«Что ж, разве это не лучше, чем навсегда застрять в юном возрасте?»

«Не сравнивай эти вещи»

Её не спасти.

Что значит "юный возраст"?

Ты имеешь в виду меня?

«К тому же, разве не важнее то, что чувствует Хачикудзи, чем законы и прочая чушь?»

«Не задумывайся сильно о её намерениях насчёт свадьбы»

«Мгх... Мы поменялись ролями, хах»

«В любом случае, слушай. Я хотела сказать, что нет причин об этом волноваться»

«А? Это то, что ты хотела сказать?»

Но ты говорила вообще не об этом.

Но ты уговаривала меня наброситься на Хачикудзи.

Когда ты поняла, что я беспокоюсь?

Не прикидывайся, будто сейчас ты стала серьёзной, после всего этого. Я буду выглядеть глупо.

«Бессмысленно для тебя размышлять над тем, что эта девушка хочет делать или кем она хочет стать. Тебе даже не следует спрашивать её об этом»

«Даже не следует спрашивать?»

«Даже если ты спросишь, не похоже, что ты сможешь что-то сделать. Несмотря на то, что я увлеклась и сказала тебе исполнить то, что она желает, ты должен знать, как никто другой, что это невозможно»

«...»

«Вспомни случай Гахары-сан или случай сестрёнки Басы, ты ничего не мог сделать. От начала и до конца они обе преодолели свои проблемы сами»

«Что? Ты подружилась с ними, пока меня не было рядом?»

Ты становишься слишком непринуждённой.

Серьёзно.

Наоборот, ты должна была быть антагонистом Цубасы, и когда появилась Сендзёгахара, ты с ней вообще не должна была разговаривать.

Почему твой характер стал таким дружелюбным?

«Что ж, это очень странная вещь. Почему-то я не могу настроить себя против этих двух. Я предполагаю, что, пока мы находились вместе, мои предпочтения и неприязни, мои любовь и ненависть подверглись твоему влиянию»

«Хм...»

Ну, мы связаны довольно давно. Каким-то образом это зашло так далеко, что стало больше похоже на телепатию, чем на связь.

«Желание, сделать это с девчонкой, тоже должно было прийти под твоим влиянием»

«У меня не было таких неприличных желаний!»

Не обвиняй в этом других!

Да ты просто суккуб! [101](#)

«... Подожди. Грубо говоря, до того, как ты была запечатана в моей тени, объединившись со мной — то есть со времён весенних каникул — мы были ничем иным, как тандемом. И, в начале, ты присоединила меня. Сначала ты была моим хозяином, следовательно, я был твоим слугой. Это значит, как ты подвергаешься моему влиянию сейчас, так и я испытывал твоё влияние во время весенних каникул. Значит, это могло быть причиной того, что мой клёвый характер сломался в это время»

«Ой...»

«Ты только что сказала "ой"!»

Из-за того, что "Цикл" продолжился, была обнаружена неожиданная истина.

Хорошая вещь — продолжения.

«А сейчас, давай вернёмся к теме. Мы можем потерять читателей с такими большими отступлениями»

«Правда? Я хотел поговорить об этом чуть подольше...»

Я чувствую, что это была вещь первостепенной важности.

Такая, что может сотрясти фундамент всей истории.

«Если мы до сих пор будем продолжать отступать от темы, то может произойти какой-нибудь государственный переворот. Сестрёнка Баса — рассказчик, который вообще не делает отступлений — выглядит более популярной»

«Да, ты права»

Похоже, что если бы эту историю рассказывала Хачикудзи, то уложиться во временные рамки было бы вполне возможным.

Вероятно, эта идея рассматривалась.

Кстати, касательно того, почему эта идея была отвергнута, на это были разные причины. Но если бы историю рассказывала Хачикудзи, в отличии от вежливой Цубасы, то меня бы беспокоило то, что мой характер выглядел бы ужасным.

Они подумали обо мне, когда принимали решение...

Это меня огорчает.

«Во всяком случае, оставляя в стороне историю, которая ещё не произошла, то это правда. Нет ничего, что я могу сделать для Хачикудзи»

Не похоже, чтобы в этой ситуации был какой-то враг.

Если бы были противники, с которыми можно сражаться, то я бы просто победил их. Но как обычно случается, в реальности таких вещей нет.

Побеждать что-то, переигрывать кого-то и изменять мир в манере мелодрамы, это происходит только в играх и спорте. В реальности же вещи не бывают такими простыми.

То с чем я... с чем мы должны столкнуться — не иррационально или необъяснимо. Как правило, это просто реальный мир.

Жить, значит проигрывать битву.

«Всё же, если мой хозяин говорит, что хочет быть первым, я не буду его останавливать»

«Нет, если у тебя такие большие ожидания от твоего господина...»

«Просто оставь её в покое, так будет лучше»

Сказала Шинобу.

Голосом, холодным как лёд.

«Не размышляй об этом глубже и не увлекайся этим. Как для меня, так и для меня, это закончится тем, чем закончится, и это не станет ничем, кроме того, чем станет. В любом случае, это не то, во что могут вмешиваться посторонние. Вспомни, и у тебя, и у меня были провалы снова и снова из-за этого. Даже у этой старосты»

Даже у такой, как она.

Шинобу не использовала здесь "сестрёнка Баса".

«Вспомни тот болезненный опыт, через который ты прошёл из-за своего любопытства. Будь это Кошка или что-нибудь ещё, ня»

«Ты только что сказала "ня"»

«Или что-нибудь ещё, да»

«А, опечатка»

Перепутать "ня" и "да", это должно означать, что эта новелла написана не на текстовом редакторе, а чернильной ручкой на рукописи.

Как это можно перевести в электронную книгу?

«Хотя, это не так важно, ведь электронные книги не так популярны, чтобы о них ни говорили. Ты не думаешь, что им надо дать другое название, чтобы они лучше распространялись в мире?»

«Другое название. Что ж, не похоже, что таких названий не было... Так что, ты имеешь в виду, что-то не такое сухое, как "цифровые книги" и полностью на иностранном языке?»^[11]

«Да. Подобно "лайт-новеллам" совсем недавно, я хочу добавить фуригану^[12] в "электронные книги"»

«Плазма тайп»

«Клёво!»

Хотя это звучит слишком по-детски.

Особенно та часть, в которой можно перепутать "тайп" как "классификация" и "тайп" как "печатать".

«Текст»

«Мне нравится, как краткость напоминает научную фантастику»

«Бэкборд»

«Мы будем использовать лидирующий вариант»

«Лайт-новел»

«Ага, самое подходящее!»

И после этого грациозно законченного (что под вопросом) диалога, Шинобу пожала плечами и сказала:

«В общем...»

Её переходы какие-то простые.

«Слушай. Короче, я хочу сказать, что тебе надо беспокоиться о других вещах»

«Вот как»

В самом деле, не важно, как сильно я беспокоюсь о Хачикудзи, даже если я зайду настолько далеко, настолько говорю, это бессмысленно, это холостой ход.

Я хорошо это понимаю.

Мне не нужно объяснять.

Но беспокоиться о других вещах?

О каких вещах?

Моя жизнь лишена беспокойств.

Всё будет хорошо.

«Погоди. Почему ты склонил голову в замешательстве? Ты же ученик старшей школы. А главная задача учеников — учиться»

«...»

Э.

Ты можешь разговаривать о таких нормальных вещах?

Нет уж. Сколько в тебе вампирского?

Ты превращаешься в обычную надоедливую младшую сестру или нечто подобное.

Ты напоминаешь мне Карен и Цукихи в прошлом.

«Я учусь как следует»

Сказал я, как возмущённый брат.

«Ты должна знать, как никто другой, с тех пор, как ты скрылась в моей тени, и в течении всех летних каникул. Я много занимался экзаменами с Ханекавой и Сендзёгахарой, которые контролировали меня. И это не ограничено Ецугу, я могу назвать все кровные связи родов Токугавы и Минамото»

«Не, я в курсе, что ты хорошо преуспел не только в изучении японской истории, но и японского языка, математики, английского и естественных наук. Я довольно впечатлена. Кроме того, я буквально поддерживала тебя из тени. Однако ты...»

Сделав паузу, Шинобу.

Эффектно и прямо сказала:

«... не сделал ничего из своего летнего домашнего задания»

Примечания переводчика

1↑ 生類憐みの令 (shōruiawareminorei) — эдикты о запрете издевательств и убийств домашних животных, введённые сёгуном Токугавой Цунаёши в 90-х годах 17-го века.

2↑ 蹴《け》ったマシ (ketamashi) — так в Нагоя называют велосипеды; ドアラ (doara) — талисман бейсбольной команды «Dayton Dragons», основанный на коале.

3↑ やつとかめ (yattokame) — так в Нагоя говорят вместо «Давно не виделись».

4↑ マウンテン (maunten) «Kissa Mountain» — ресторан в Нагоя.

5↑ Имеется ввиду Ханекава Цубаса.

6↑ Имя «Цубаса» пишется одним иероглифом 翼, означающим «крыло».

7↑ Игра слов, в последней реплике Шинобу произнесла 有様 《ありさま》 (ari-sama) — положение вещей, произносится почти так же как и あるじ様 (aruji-sama) — хозяин.

8↑ Vocaloid — программное обеспечение фирмы Yamaha Corporation, имитирующее поющий голос человека на основе заданной мелодии и текста.

9↑ Игра слов 生理 (seiri) — менструация и 整理整頓 (seiri seiton) — содержать в порядке. Шинобу использовала 生理整頓 (seiri seiton), перемешав кандзи.

10↑ Суккуб — в средневековых легендах, демон в образе женщины, посещающий ночью молодых мужчин и вызывающий у них сладострастные сны.

11↑ Они говорят о том, чтобы дать слову 電子書籍 (denshi shoseki) — «электронные книги» иностранный вариант чтения.

12↑ Фуригана — фонетические подсказки в японском языке. Состоят из маленьких знаков каны, напечатанных рядом с кандзи или другим символом, отражая их произношение.

004

«Я что, Нобита-кун?!**11**»

Принимая во внимание количество невыполненного домашнего задания — или, скорее, совершенно нетронутого, скопившегося на книгах на столе — я упал на спину лицом вверх.

Ну точно, Нобита-кун.

Кстати, сегодня 20-е августа.

Последний день школьных каникул.

Этот неловкий момент, когда новый семестр начинается завтра.

Должен сказать, обстоятельства слишком "идеальны". Мне не хватает серьезности и мне немного весело. Любой, кто по-настоящему поскользнулся на банановой кожуре, мог испытать нечто подобное.

Шаблоны очень важны.

Так или иначе.

«Помоги мне, Нобуэмон!**12**»

«Что с этим именем? Оно может быть попроще?»

Нобуэмон, то есть Шинобу, смотрела на меня сверху вниз своими, по обыкновению, злобными глазами, ухмыляясь при этом.

У Дораэмона нет такой жуткой ауры.

«До сих пор, услышав "Дораэмон", у меня возникает ассоциация с Дозаэмоном^[3]. Учитывая, что он синий и круглый^[4], хм, возможно, он был моделью у Фуджико-сенсея^[5]»

«Не может тело трупа утопленника послужить моделью для национального символа»

«Но подожди, даже если эпизод про рождение Дораэмона популярен, разве это не похоже на бред, если хорошенько подумать?»

«Хотя, эпизод про рождение Дораэмона и правда популярен, думаю, что это и правда слишком хорошо, чтобы быть правдой. Но странно, что ты знаешь о нём»

Он слишком новый.

Когда это она успевает читать мангу?

«Сейчас не так много новостей, чтобы можно было открыто говорить об этом, но раньше была довольно устойчивая теория о том, что чтение слишком большого количества манги отупляет. Я думаю, что это до смешного предвзятое мнение, однако, глядя на тебя, я не могу открыто отрицать это»

«Э?»

«Разве ты не выглядела умнее на летних каникулах?»

«Э?»

Нет-нет.

Даже, если ты выглядишь недовольной.

Я уверен, что ты определённо не говорила "Э?" на летних каникулах.

Я уверен в этом.

«Однако, кто здесь глупый, так это ты, мой господин»

В уважительном тоне, добавив "мой господин", Шинобу назвала меня глупым.

Что за свободный стиль речи?

«Ты кричал, что ты Нобита-кун, но персонажей, которые забрасывают домашнее задание до самого конца нет в наше время. Шаблоны важны, но ты слишком шаблонный»

«Нет, я просто посмотрел "Таблетки-сердцеедки"^[6] на днях»

«Именно потому, что ты смотришь "Таблетки" — несмотря на то, что ты старшеклассник — у тебя возникли эти проблемы»

«Если ты имеешь что-то против "Таблеток", скажи мне это в лицо»

«Я имею кое-что против тебя и я говорю тебе это в лицо»

Это было сурово.

Но "Таблетки-сердцеедки" и правда интересные.

Конечно, текущее их поколение существует только благодаря первому, но, если не заботится о недопонимании, то могу с уверенностью сказать, что это самый интересный сезон "Таблеток".

Я рано встаю, чтобы посмотреть их.

Я благодарен моим сёстрам по воскресеньям.

И всё равно записываю их.

«Какой ученик так готовится к экзаменам?»

«Нет-нет. Делать перерывы тоже важно»

«Не будет ли грубым по отношению к автору оправдывать то, что ты смотришь телевизор и читаешь книги, такой непродуманной причиной, как перерывы?»

«Если бы были авторы, которые заботятся об этом так же, как лапшичные заботились о таможне»

Надеюсь, таких нет.

Авторов, которые говорят сидеть смирно.

«Есть мнение, что ночное радио — твой друг в подготовке к экзаменам. Но если ты задумаешься о том, насколько сильно люди погружаются в свою работу, то тебе точно не стоит слушать радио во время таких занятий, как подготовка к экзаменам. Если ты слушаешь музыку на Айпоне во время работы, то ты устаёшь от музыкантов. "BGM?"^[7], "Какой ещё фон?", "Когда это мы успели стать твоей группой поддержки?" — возмутятся они»

«Не то чтобы я тебя не понял, но мне не нравится такой суровый мир»

В самом деле, все профессии так или иначе относятся к сфере услуг.

«Всё-таки, относительно того, что мотивировало меня, мне и правда стоило задуматься во время просмотра "Таблеток", о количестве летнего домашнего задания, которое я должен был сделать. Чёрт, такими темпами Кобраджа^[8] придёт в этот город»

Как раз потому, что я бездумно посвятил себя подготовке к экзаменам, я совсем не осознавал, что я ленился и... Похоже я пренебрёг основой основ.

«Воспринимать всерьёз фразы из аниме... В тебе есть хоть немного старшеклассника? Но, постой. Разве в этом году транслируют "Таблетки-Сердцеедки"?»

«Не волнуйся об этом»

Если начать так придирааться, то у нас возникнет куча нестыковок.

Ну и ну.

«К примеру, у Камбару куча проблем с тех пор, как правила баскетбола были пересмотрены. Что такое "система четвертей"? ... Я неосторожно спросил об этом на днях, и Сендзёгахара от души посмеялась надо мной»

«Это потому что ты запоминал правила только из "Слэм Данка"»⁹

Шинобу не утешила меня.

«Важнее спросить, почему так вышло? Разве ботанка или цундере не напоминали тебе об этом?»

«У меня есть кое-какие мысли относительно того, что ты называешь их почти обидно, но оставим это. Они...»

Пора очнуться.

Хватит притворяться плачущим. Пора начать смотреть правде в глаза.

Сразиться с реальностью.

Мне уже восемнадцать.

Я взрослый.

Взрослые не должны хныкать.

«... они из тех людей, которые заканчивают летнее домашнее задание ещё до того, как начнутся летние каникулы»

«Я даже не знаю, что думать об этом»

Ты так тревожно вздохнула, но Шинобу.

Я даже не знаю, что думать о теперешней тебе.

Ты стала слишком вульгарной.

«Так что, естественно, они наверняка думали, что я тоже сделал домашнее задание перед началом каникул...»

«Хм. Ну хорошо. У меня есть хорошая идея»

«Мм?»

«Ха-ха-ха¹⁰. Думал, что я буду тихо смотреть, когда ты в беде?»

Шинобу знала о накопившемся домашнем задании, но не говорила мне до самого последнего дня. По всей видимости, она, предвкушая продуманное и приятное преступление, ждала этого момента, чтобы откинуться на спинку и положить ногу на ногу.

От того, что она откинулась на спинку, её плоская грудь стала ещё более плоской.

«Если ты накормишь меня до отвала "Мистером Донатом", то я буду не против помочь тебе»

«Как давно ты это планировала?»

Она хитро ведёт переговоры.

Даже если у меня нет причин отказывать.

«Хорошо. Если ты будешь довольна этим, то рассказывай»

«Просто попроси ботанку или цундере, чтобы они дали тебе списать»

«...»

Для "хорошей", эта идея настолько мелкая, что можно идти собирать ракушки.

Вода даже не доходит до лодыжек.

«Что с твоим лицом. Ты же только что сказал, что они обе давно закончили свои домашние задания»

«Да, но...»

«Тогда просто используй этих девушек, которые влюблены в тебя. Используй их чистую доброту, воспользуйся этим преимуществом и попроси их о помощи»

«Не говори об этом так грубо!»

Каким бы бессовестным и бесчеловечным я ни был.

Так лучше не делать.

«В любом случае, эта идея не подходит»

«Почему?»

«Потому что они никогда не дадут мне списать»

Нет нужды говорить, что Ханекава слишком честная, так что, если я её попрошу, то она, вероятно, просто сердито ответит: "Делай свои собственные дела сам". Что касается Сендзёгахары, то она, возможно и даст мне списать, но после того, как она прошла через тяжёлую реабилитацию, я не хочу понапрасну её беспокоить.

Об этом не может быть и речи, если что-то послужит катализатором к её возврату к "ней прежней".

«Мне бы не хотелось говорить: "Сейчас ты такой же, как раньше"»

«Если не хочешь говорить эту убогую фразу, то, знаешь, что? Ты не должна будешь её говорить, если сдержишься»

Шинобу, которая не имеет представления, какими "пугающими" являются Ханекава и Сендзёгахара, похоже не до конца поняла, что я сказал. Но, тем не менее, она поняла ситуацию...

«Тогда...»

... и сказала: «... просто попроси других своих друзей дать тебе списать»

«...»

Она сказала ужасную вещь.

Не помню, чтобы я воспитал, такого ужасного ребёнка.

«Не говори мне, что ты веришь во что-то типа "других друзей". Сколько тебе лет?»

«Пятьсот, а что? ...»

"... Даже если твой приблизительный друг — Санта Клаус" — сказала Шинобу.

Санта Клаус основан на христианском святом Николае, так что она должна была быть "очищена" от простого произнесения его имени. Но подобные правила её, похоже, не волновали.

«А? Подожди, ты всё время говоришь пятьсот, пятьсот. Но тебе что, ровно пятьсот лет? Быть такого не может»

«Ага. Когда достигаешь этого возраста, то уже не заботишься о небольших погрешностях. Я его округляю»

«Я так и думал. Так каков твой точный возраст?»

«Если быть точным, пятьсот девяносто восемь лет и одиннадцать месяцев»

«Ты врала про него!»

Округляй его до шестисот!

Не притворяйся молоденькой!

Блин, хватить дурака валять!

«Думаю, в таком возрасте, у тебя накопилось приличное количество знаний. Сделаешь моё домашнее задание за меня? Нет, я не имею ввиду всё, можно даже его часть. Если ты это сделаешь, то я узнаю, когда в "Мистере Донате" распродажа и угощу тебя парочкой пончиков. Хотя, вряд ли ты наешься этим до отвала»

«К сожалению, мои знания не поддерживают стандарт японской системы образования»

«Высокомерно...»

С большой высоты.

Не могу сказать, мягче или хуже становится её характер.

«Тогда какую систему образования они поддерживают?»

«Например, можно вылечить простуду обмотав шею повязкой с луком-пореем»

Это мудрые советы из бабушкиной сумки?

Но я не могу сказать это вслух при Шинобу, которая возмущается, когда с ней обращаются как с той, кто намного старше, чем живут люди.

Она очень горда, потому что когда-то была из знати.

Она как старуха высшего класса.

«Ты сейчас подумал о чём-то грубом?»

«Вовсе нет»

«В любом случае, я не могу помочь тебе с домашним заданием»

Сказала Шинобу.

Хвастливо.

Не хвастайся.

«Что ты делала шестьсот лет? Ты что-нибудь изучала?»

«Люди учатся просто проживая жизнь»

«Но ты же вампир»

Ах, если бы люди могли жить по 600 лет.

«Погоди. Я не хотела показаться эгоисткой. У тебя есть другие друзья. Например, та челкастая малышка или женщина-обезьяна»

«Нет, Сенгоку ужасна. Я до сих пор не могу в это поверить»

Во время летних каникул, мне несколько раз выпадала возможность поиграть с ней, и вот что произошло однажды. Тогда я был под впечатлением от того, что сделал все свои задания (кстати, я ошибался) и с важным видом спросил её: "Сенгоку, а ты как следует делаешь своё домашнее задание?".

«О, и что она ответила?»

«"Э? Братик Коёми, почему я должна делать такую скучную вещь, как домашнее задание во время долгожданных и весёлых летних каникул?"»

«...»

«Да. Она выглядела так, как будто с самого начала не планировала его делать»

«Тоже мне, знаменитость»

«Она сказала: "Всё закончится тем, что на Надеко накричат, когда летние каникулы кончатся"»

«Конечно же на неё накричат. Почему она говорит это так, как будто покрывает кого-то»

«"Ты можешь учиться, когда захочешь"»

«И почему она говорит такие низкие вещи, как если бы они были благородными?»

"А твоё подражание было похожим, я удивлена" — сказала Шинобу.

Это была просто цепная реакция.

«Я только недавно понял, что, если Сенгоку тихая и спокойная, то это не значит, ни то, что она прилежная и умная, ни то, что она хорошая девочка»

«Я вижу»

«Можно от души посмеяться глядя в её тетради. Похоже, что раньше она занималась каллиграфией. У ней на удивление красивый почерк. Такой что, можно подумать, что она из Томеханэ^{III}. Несмотря на это, все её ответы неправильны»

«Это и правда смешно»

«Нам не следует смеяться, это прежде всего была наша ошибка, что она кажется умной, потому что у неё красивый почерк»

Кстати, у Ханекавы сверхбыстрый почерк.

И не похоже, чтобы она вообще занималась каллиграфией.

Я даже называл её из этого "программой шрифтов".

Кстати, у Сендзёгахары почерк значительно хуже.

И это очаровательно.

«Что насчёт женщины-обезьяны?»

«Хоть по ней и не скажешь, но Камбару учится. И я уверен, что она уже сделала своё домашнее задание. Но мы с ней в разных классах»

«А, вот оно что»

"Тогда, даже если бы челкастая малышка сделала своё задание, то было бы бессмысленно спрашивать её" — сказала Шинобу.

Для того, кому 500 лет нет, уже почти 600 лет — разница в несколько лет между средней и старшей школой должна быть незначительной.

Какой широкий кругозор.

«Давай посмотрим, какие ещё друзья у тебя есть...»

«Не пересчитывай их. Я не хочу знать суровую правду»

«Раз, два, три...»

«Не пересчитывай их по пальцам. Будет достаточно одной руки»

«А, точно. Ты можешь попросить о помощи своих справедливых младших сестёр»

«Нет, я же рассказывал, они тоже из средней школы»

«Но должны же быть предметы, с которыми могут помочь даже ученицы средней школы. Например, дневники с картинками»

«Мне не давали дневники с картинками на домашнее задание»

А, не то чтобы я не понял о чём она говорит.

Но если подумать о такой возможности, то она есть.

Карен — сразу мимо, но если взять Цукихи. Мне кажется, она сможет это сделать, в зависимости от того, как с ней договориться. Она умница и, возможно, она преуспела по некоторым из этих предметов.

«Но я не знаю. Моя гордость брата не позволяет мне принимать помощь от младших сестёр»

«Ты потерял гордость — или что там у тебя — с того момента, как доверился идеям такой маленькой девочки как я»

«Помоги мне, Шинобуши Денка!»

«Я не могу понять отсылку, когда имена так перемешиваются»

Кажется, я слишком его искажил.

Конечно же, это "Умебоши Денка".¹²

«Оценишь ли ты вкус "Умебуши", это определит, истинный ли ты фанат Фуджико»

«Ты странно критичен в отношении Фуджико-сенсей»

«О чём ты? Я его настоящий фанат»

«Ты и правда можешь быть его настоящим фанатом, но в таком случае, его настоящие фанаты мерзкие»

«Даже Фуджико-сенсей сходит с ума время от времени»

«Твои рассуждения бесят меня!»

Мы отвлеклись.

Мой взгляд вернулся к стопке домашнего задания на столе.

Естественно, даже при таком раскладе (спасибо моим домашним репетиторам), мои знания довольно расширились. Можно даже похвастаться, что они показывают быстрый рост. Для небольшого количества домашнего задания — другими словами, лёгкого задания — не сказал бы, что я не смогу с ним справиться.

Если бы у меня было время, то количество не имело бы значения. Да, если бы у меня оно было.

У меня нет этого времени.

20-е августа, воскресенье.

Я посмотрел на часы. Пока я весело болтал с Шинобу, на часах стало уже 10 PM.

От моих летних каникул осталось только два часа.

Что пошло не так?

Это из-за того, что я привёл Хачикудзи в мою комнату?

Из-за "мороженого свидания" с Онооки-тян?

Или из-за того, что я заболтался сейчас с Шинобу?

Вообще-то, если не брать в расчёт сегодняшние события и обернуться на прошлое, встреча с Кайки или битва с Кагенуи тоже были плохими событиями.

Если обратить на это внимание — даже если говорить о том, что основная задача ученика это учёба — я думаю, что я ушёл от этой задачи не просто потому, что пренебрёг моим домашним заданием.

Не я ушёл от задачи, а, возможно, задача ушла от меня.

Может, я слишком много болтал?

Может, я не удержался от чтения между строк?

«Ух. Может эти часы сломались и пошли в обратную сторону?»

«Ах, если бы»

«А они пойдут в обратную сторону, если по-другому переставить батарейки?»

«Чем ты вообще занимался в учебном кабинете?»

Но часы, которые весели на стене были электронными.

Это будет колдовством, если они пойдут в обратную сторону.

«Хоть тебе и не шестьсот лет, но ты должен был многому научиться за восемнадцать лет жизни»

«А если я сломаю эту часть ЖК панели, то "PM" измениться на "AM"?»

«Если это что-то изменит, то давай»

«Чёрт, если бы только я заметил это вчера... Нет, даже этим утром. Я нечего не смогу сделать за два часа»

«Ха-ха-ха. Хоть я, к сожалению, и не наемся до отвала "Мистером Донатом", но мне уже легче, от того что я смотрю на твои страдания»

«Маленькая садистка...»

Нет, серьёзно, что мне делать?

Подражать Сенгоку: "Всё закончится тем, что на меня накричат" — не вариант, это не сработает в случае Арараги Коёми.

Во время первого и второго года обучения, то, что я был главным хулиганом, вышло мне боком (на самом деле, не было ничего, за что меня можно было так назвать, у Ханекавы сложилось неверное представление, я просто всё время пропускал занятия и не делал ничего такого, что запятнало бы мою совесть), и моя репутация среди учителей обвалилась.

По этой же причине все думали, что "смена имиджа" Ханекавы и Сендзёгахары — это моя вина (не то, чтобы я это отрицал). Короче, если я не сделаю домашнее задание, то из-за этого у учителей значительно упадёт вера в меня, и это усложнит мою школьную жизнь в дальнейшем.

Если на меня накричат, мне конец.

Так я рискую не закончить школу.

Это, конечно, хорошо, что меня приняли в университет, который я выбрал, но будет весьма печально, если результатом всего обучение будет то, что я не окончил школу.

«Я бы хотел жить двойной жизнью, как студент университета и как старшеклассник!»

«Нет, тебя бы просто не приняли в университет»

«Эй, Нобуэмон, можешь дать мне машину времени? Я собираюсь вернуться во вчерашний день ненадолго»

«Я не против, чтобы ты перемешивал имена в стиле Фуджико-сенсея, но пожалуйста, хватит сокращать "Шинобу" до "Нобу"»

Сказала Шинобу, выглядев очень расстроенной.

Похоже, что шлем с очками, подаренный Ошино, ей не нравился, но, по всей видимости, имя "Ошино Шинобу" она плохим не считала.

«Тогда Шинобу. Достань машину времени»

«Как будто я могу!»

Сказав это, Шинобу внезапно посмотрела через окно наружу.

«Впрочем, если ты хочешь попутешествовать во времени, я помогу тебе»

«А?»

«Ты же хотел вернуться во вчерашний день?»

И снова посмотрела на меня.

Как всегда, жутковато смеясь.

И очень легко, с чувством игры, произнесла:

«Так давай сделаем это»

Примечания переводчика

[1↑](#) Персонаж-школьник из манги и аниме «Doraemon».

[2↑](#) Арагаги обращается к Шинобу, перемешав её имя с Doraemon, хоть оно и неделимое 忍 (shinobu). Доразмон — это кибернетический кот, который попадает в настоящее время из будущего. Он помогает Нобите, мальчику, который ничего не умеет делать как следует самостоятельно.

[3↑](#) Нарусегава Дозаефон — борец сумо. Его имя стало ассоциироваться с трупами утопленников из-за внешнего сходства.

- [4↑](#) Кот Дораэмон тоже синий и круглый, и считается одним из символов Японии.
- [5↑](#) Фуджико Фуджио — псевдоним авторского дуэта мангак Хироси Фуджимото и Мотоо Абики. Авторы «Doraemon».
- [6↑](#) HeartCatch Precure! — аниме из серии «Pretty Cure».
- [7↑](#) BGM — сокращение от «background music» (фоновая музыка).
- [8↑](#) Один из антагонистов «Precure»
- [9↑](#) Slam Dunk — манга и аниме про баскетбол.
- [10↑](#) はっはっは (hahaha).
- [11↑](#) Tomehane — сейнен-манга про японскую каллиграфию.
- [12↑](#) Umeboshi Denka — другое творение Фуджико Фуджио.

005

Двумя часами позднее — то есть, как раз тогда, когда летние каникулы уже закончились, около полуночи, 21-го августа — мы с Шинобу стояли на территории храма Киташирохеби [11](#).

Храм Киташирохеби — это то место, в котором я вместе с Камбару установил мистический оберег, по просьбе Ошино, и это то место, где я снова встретил Сенгоку Надеко после многих лет разлуки. По-видимому, его считают "воздушной ямой" этого города.

Воронкой феноменов.

Думаю, так его тоже называют.

Вообще-то, даже сейчас я до сих пор не понимаю, но в любом случае, единственная вещь, которая точно обескураживает это то, что я никак не могу до конца понять это место.

«Что ж, именно поэтому оно и будет подходящим. В принципе, подошло бы любое место, однако, думаю, что близкое тебе место подойдёт лучше»

«Да, но даже если оно мне и близко, то, если честно, этот храм навевает не очень приятные воспоминания...»

Помимо испытанного ада.

Ужасные вещи произошли.

С Камбару и Сенгогу.

«Я хочу, чтобы ты заменила слово "близкое" на "друг детства" [12](#)»

«Это ещё зачем?»

«Понимаешь, когда ты становишься кем-то вроде меня, то простое произнесение волнующего слова "друг детства" приводит тебя в восторг»

«Какая жалкая у тебя жизнь»

«Не жалкая!»

«Кроме того, слово 幼馴染 (друг детства) обычно используется для обозначения людей одного пола»

«Друзья детства одного пола? Что это значит? Они приходят будить тебя по утрам?»

«Ах, если бы просто будить...»

«А руины той частной школы не подошли бы?»

«То место было духовно нарушено из-за погрома, который устроила оммёдзи Кагенуи Ёзуру. Я могу ошибиться, и мы переместимся во времени на пятьсот миллионов лет назад»

«Да мы умрём там!»

500 миллионов лет.

Не знаю, что это будет за эра, но человеку в ней точно не выжить.

«Кроме того, неужели путешествовать во времени и правда настолько легко? Даже если я послушал тебя и пришёл сюда, поддавшись настроению, разве всё это не похоже на научную фантастику? И я не думаю, что это этично»

«Дурак ты, мой господин»

Сказала Шинобу.

Выглядев абсолютно шокированной.

«Если существуют феномены, то существуют и путешествия во времени»

«...»

Хм.

Интересно.

«Есть даже особый тип феноменов, которые путешествуют во времени. Эм... то есть, был такой с именем похожим на "Гашадокуро"^[3]»

«Разве Гашадокуро такой?»

Вряд ли он это умеет.

Не думаю, что он такой непостоянный ёкай^[4].

Да можно понять, что это для него невозможно, просто взглянув на него.

Он же просто скелет.

«Даже если предположить, что Гашадокуро такой, это не означает, что на это способны вампиры. Я никогда не слышал о подобном»

«Ну, вампиры и в самом деле этого не умеют. Однако я — "убийца феноменов", меня даже называют "Королевой феноменов". Нет ничего, что было бы мне не под силу»

«Правда? Звучит немного подозрительно»

«Ладно, не хочешь — как хочешь. Я делаю это не потому что хочу. Просто, я думала, что будет забавно это попробовать, когда ты начал плакать и собирался вернуться во вчерашний день»

«...»

Нет. Не то, чтобы я так сильно хотел вернуться во вчера.

Если выбирать возвращаться или нет, то, конечно же, я хочу вернуться, но я и не думал, что это возможно. И я не плакал. Но для начала, путешествия во времени... может быть Шинобу блефует?

Может ты ляпнула это по какой-то причине и теперь не можешь взять свои слова назад?

Может быть, на самом деле, это ты собираешься заплакать?

Я шёл сюда не произнося ни слова, всю дорогу думая о том, что она хочет одурачить меня какой-нибудь иллюзией, но... Шинобу не собиралась отступить. Вместо этого она продолжала делать приготовления.

В полной темноте, она, похоже, для чего-то изучала область вокруг арочного прохода храма.

Она ни накладывала обереги, ни связывала верёвки, только шарила своими руками, так детектив на месте преступления в классическом мистическом романе. Она только изучала, однако, не могу отрицать, что, каким-то образом, я проникся этой серьёзной атмосферой.

Но я всё ещё думал, что она обманывает меня.

Она заставила меня немного поверить в то, что это возможно, но всё же...

Мне кажется, что способность к путешествию во времени определённо отличается по уровню, скажем, от способности летать в небе, бежать с невероятной скоростью или от разрушительной силы, способной разнести Землю на кусочки.

«Они схожи между собой»

Как будто прочитав мои мысли — нет, с тех пор, как она соединена со мной через тень, она, в какой-то степени, может читать мои мысли — сказала Шинобу, не отрываясь от своих манипуляций.

«Путешествия во времени возможны с огромным количеством энергии. Даже современная наука допускает это в теории»

«Нет, погоди. Разве это не ограничено путешествиями только из настоящего в будущее? Я думал, что даже в теории невозможно перемещаться в прошлое»

«Будущее и прошлое — довольно похожие вещи»

«...»

Люди, прожившие долгую жизнь, с уверенностью сказали бы обратное.

Несмотря на это, трудно было отрицать её слова, когда она произнесла их с такой уверенностью.

«Говорят, что когда ты стареешь, то становится трудно различать сегодняшний и завтрашний день»

«Ах это. Это довольно серьёзная вещь, которая происходит после 30-ти лет»

«Отлично. Похоже, эта арка подойдёт»

Затем Шинобу повернулась ко мне.

Даже если она сказала, что всё хорошо, арка выглядела так же, как и раньше. Не было похоже, что она установила в неё какие-нибудь штуки. Не было ничего, кроме гниющей арки.

Это была ненадёжная арка, которая выглядела так, что может сломаться, если я — текущий статус которого, "почти человек" — пну её ногой. Но я бы заслужил божью кару за подобное.

Однако, я думаю, что здесь даже нет бога, который покарал бы меня. По меньшей мере, будь я этим богом, то давно сбежал бы из этого заброшенного храма.

«Думать о том, что ты был бы богом — ты мыслишь, как нечеловек»

«Так, я знаю, что ты, в какой-то степени, не можешь с этим совладать, но Шинобу, хватит читать мои мысли, когда вздумается. Из-за этого я даже не могу позволить себе случайных эротических мыслей»

«Не позволяй себе случайных эротических мыслей»

«О нет! Запрет на эти мысли только склоняет меня к обратному. Крылья моего воображения расправляются, когда я вижу твою ключицу, выглядывающую из-за плеч свободного платья»

«Ну, это ещё неплохо»

«...»

Разве есть спрос на маленьких девочек, с отрытой чувственностью?

Хотя, думаю, лучше не поставлять их, даже если спрос есть.

«Это неприлично, когда ты говоришь "маленькая девочка". Звучит гораздо очаровательнее, когда ты говоришь "светловолосая маленькая девочка". Ты ведь раньше называл меня "светловолосой юной девочкой"?»

«Да, потому что термин "юная девочка" слишком расплывчатый»

На самом деле, я не знал, как мне называть Хачикудзи и Шинобу, чтобы различать их.

Это моя тайная причина.

Кстати, следуя этой классификации, Ононоки-тян будет "крошкой".

«Так, эта арка...»

«О багровая тьма, владычествующая над хаосом! Я взываю к тебе, сфера, вращающая течение времени! Яви нам пламя Судного дня и заполни небеса раскатывающимся громом! Тот, кто блуждает во тьме! Тот, кто плывёт во прахе! Повелеваю тебе назвать своё истинное грешное имя и стать проводником нашим!»

«Она начала петь заклинание?»

Это и правда меня удивило!

И это так ностальгически!

В наши дни такого не увидишь!

Это актёрский стиль двадцатилетней давности?

Шинобу продолжила петь (почему-то по-японски) ужасно долгое заклинание, и затем, непонятно где, непонятно как и непонятно что, но что-то возникло.

Когда я огляделся, то был внутри.

Внутри арки.

Этот обычный четырёхугольник, выглядевший ужасно хрупким, превратился в гладкую чёрную стену, заслоняющую вид по ту сторону арки.

Я сделал шаг назад от накатившей тошноты.

Моё сердце также сделало один тук.

Для меня этого было достаточно, чтобы растеряться.

Я поторопился обойти арку с другой стороны, но там я прекрасно мог видеть территорию храма, дорогу и главное строение храма в конце неё.

Обойдя арку по кругу, я вернулся на землю храма. Как и ожидалось, я не мог увидеть лестницу по ту сторону арки, только абсолютную тьму.

«Нет, это не похоже на абсолютную тьму, это... как настоящая стена... или что-то похожее. Эта штука соединена с другим измерением?»

«Конечно»

Сказала Шинобу, как ни в чём не бывало.

Это было сказано без единого колебания. Ложь просто не может быть произнесена с такой уверенностью.

«Я делаю это в первый раз, но всё прошло довольно успешно. Как и ожидалось от меня, даже после того, как я стала маленькой девочкой и потеряла большую часть своей силы»

"Было бы идеально, если бы вместо чёрной стены внутри плавала куча часов, как на картинах Дали" — содержательно прокомментировала Шинобу.

Что значит, "как и ожидалось от тебя"?

Хотя, это невероятно.

«Но эм... Если у тебя хватает сил, чтобы создать другое измерение, то как ты можешь говорить, что потеряла свою силу? ...»

Такую силу можно отнести к астрономическим масштабам, это сила подобная Солнцу.

Помню, что Ханекава говорила, что даже с помощью атомной энергии невозможно исказить пространственно-временной континуум. Тогда силой какого масштаба обладает Шинобу, чтобы суметь быстро создать подобную машину времени, или, скорее, "Дверь Куда Угодно"⁵, при помощи единственного старомодного заклинания?

Стоп, что-то не так.

Глядя на мир, в котором мы живём, в нём есть место беспокойным и печальным вещам, но разве в целом он не безопасен?

Когда это правила успели измениться?

«Это не моя сила. Иначе мне бы не понадобилось заклинание. Я же говорила тебе, что это сила этого места. Как сказал бы тот раздражающий парень в гавайке, я просто взяла что-то вроде духовной энергии этого места скопления феноменов и преобразовала её в термодинамическую»

«Псевдонаучный бред»

Лично я считаю, что термин "духовная энергия" скорее похож на "настоящую дружбу".

«Идея выглядела довольно вкусной. Что ж, я бросила всё, потому что ты меня попросил... Хотя, нет, я сделала это в обмен на "Мистер Донат"»

«С твоим характером, эту цундере-фразочку и правда можно принять за чистую монету»

Она производит плохое впечатление.

«Неважно. Давай быстрее. Сомневаюсь, что эти врата смогут открыться снова. Наряду с этим, они закроются через минуту»

«Наряду?»⁶ ...»

Её старинная речь какая-то странная.

Не важно, было это 500 или 600 лет назад, но я уверен, что японцы так не говорили.

Должно быть, это какой-то диалект, если проследить происхождение.

Опустим это. Сомнение в этих вратах набирает 100 баллов. Они совсем не вызывают доверия. Более того, я чувствую, что если прыгну в ящик моего стола, то у меня будет больше шансов на путешествие во времени.

«Стоп, уже через минуту? Подожди, я морально не подготовился»

«Не надо готовиться. Просто прыгни»

«Э? Неужели так просто?»

«Не надо быть таким осторожным. Это же просто путешествие во времени»

«...»

Каким-то образом, из-за того, что Шинобу произнесла это так беззаботно и обыденно, я стал относиться к этому так же.

Разница в силе нашего духа просто несравнима, к тому же, я боюсь что-нибудь испортить. Я чувствую себя учеником средней школы, которого одноклассники пригласили прогуляться ночью.

Хм, может я слишком нерешительный.

Что может быть страшного, после всех испытаний, которые я пережил за последние полгода?

Она сказала, что это просто путешествие во времени.

Может, мне следует смело пойти вперёд?

Вернуться во вчерашний день, словно это обычная прогулка, и быстро закончить домашнее задание. Если подумать, то это не так опасно, как стать жертвой вампира.

«О'Кей, тогда идём!»

С крысиным рвением я поднял руку в победной позе.

«Да, вперёд!»

Шинобу тоже была частью этого.

Она старалась казаться равнодушной, но она сказала, что это её первый раз, так что, возможно, в душе она тоже волнуется.

«А, подожди»

«Что? Не останавливай сейчас мою ногу, которая отчаянно копила отвагу, чтобы броситься в эту чёрную стену»

«Твои часы»

«А?»

«Наручные часы, принадлежащие тебе, которые ты вычурно носишь на правом запястье, хоть ты и не левша. Одолжи мне их на секунду»

«Не надо так подробно разъяснять, я бы и так понял. Но... зачем они тебе»

«Просто дай мне их»

С этими словами Шинобу протянула мне руку.

Не знаю, что она задумала, но она сказала, что врата закроются через минуту (ха), и я думаю, что нет времени на подробное объяснение причины.

Я снял наручные часы, принадлежащие мне, которые я вычурно ношу на правом запястье, хоть я и не левша — как она и сказала — и положил их на ладонь Шинобу.

«Хм. Антиквариат»

«Это подарок. Я не рассказывал тебе эту историю?»

«Рассказывал»

После этих слов, Шинобу — как я подумал — положила часы в карман своего платья, и вновь протянула мне руку.

«Мм?»

Когда я озадаченно наклонил голову, Шинобу, сказав: " В чём дело?" — протянула свою руку дальше и взяла мою. Это было рукопожатие влюблённых с переплетёнными пальцами.

«О-о-о?»

«Ну же, не нервничай так. Я тоже смущаюсь от передаваемых ощущений, даже когда мы вместе ходим в туалет, вместе принимаем ванну и находимся вместе 24 часа в сутки»

«Нет, просто для такого человека как я, держаться за руку с феноменом, всегда будет чем-то волнующим...»

«Хватит уже. Теперь поспеши и прыгай. Моё ощущение времени не такое хорошее, так что у меня нет выбора, кроме как положиться на тебя в этом путешествии»

«А, вот оно как»

Понятно. Значит, у тебя не получится сделать это в одиночку.

Поскольку, путешествия во времени были для Шинобу простыми вещами, я всё думал, что у неё было множество шансов использовать это. Но если для этого был нужен помощник, то всё становится ясно.

«Отлично. Я отведу тебя туда, Шинобу!»

В неизведанный мир!

Хотя, мир, в который мы собирались прыгнуть, вообще-то был знаком, другими словами, это было прошлое, но я был под впечатлением и просто сделал шаг в арку сквозь чёрную стену.

Не осознавая, чем это может закончиться.

Примечания переводчика

[1↑](#) 北白蛇 《きたしらへび》 神社 (kita shirohebi jinja) — Храм Северной Белой Змеи.

[2↑](#) Игра слов 馴染み (najimi) — близкий, 幼馴染 (osana najimi) — друг детства.

[3↑](#) がしやどくろ (gashadokuro) «голодный скелет» — мистическое существо из японской мифологии. Представляет собой гигантский скелет, состоящий из костей людей, умерших от голода.

[4↑](#) 妖怪 (yokai) — обобщённое название мифологических существ, подобное 異常 (kaii), использующееся в «Цикле историй».

[5↑](#) Anyway Door — приспособление из аниме и манги «Doraemon». Позволяет владельцу перемещаться куда угодно, просто назвав место и пройдя через дверь.

[6↑](#) ぞい (zoi)

006

Если честно — даже когда я прыгнул сквозь чёрную стену, даже когда я совершил такой безумный поступок, как перемещение во времени — я всё ещё не верил и в половину всей этой фантастики.

Скорее, я совсем в неё не верил.

Честно сказать, ни капельки.

Хотя, я извиняюсь, что я такой занудой.

Это не откровенное неверие, и это не та история, которую стоит развивать, но Шинобу много раз предлагала подобные вещи, и я осознанно пошёл на это, в какой-то степени ради веселья. Если честно, у меня было игривое настроение, поэтому всё это и произошло.

Поступок, подобный созданию вечного двигателя.

Поступок, подобный опровержению теории относительности.

Поступок, подобный прогулке в мир по ту сторону зеркала.

Такого рода поступки, они как пьесы или ролевые игры.

Я не буду отрицать, что я понял это только сейчас, считая, что это было чем-то другим. Я и правда недооценивал Шинобу.

Хотя говорят, что ко всему можно привыкнуть.

Привыкать к чему-то — не так уж и страшно.

Ошино Шинобу. Пока я размышлял, я совсем забыл, что она — феномен. Что она была вампиром. Что она была железнокровным, теплокровным и хладнокровным вампиром и, что она была Кисс-Шот Ацерола-Орион Харт-Андер-Блейд.

Даже, если она потеряла силу.

Даже, если она выглядела как маленькая девочка.

Я забыл, что она была той, кем была.

Что ж, если вкратце, то я принял предложение Шинобу сбежать из реальности, когда летние каникулы уже почти кончились, а моё домашнее задание было абсолютно нетронутым, в то время как некоторые люди предпочли бы убраться в комнате или сходить на прогулку перед экзаменом. Касательно того, что чувствовал, то меня совершенно не заботило, что будет дальше.

Можно сказать, что я потерял всякую надежду.

Другими словами, можно также сказать, что я отчаялся.

Поэтому.

Поэтому я вообще не верил в это нелепое колдовское путешествие во времени.

Когда я проходил сквозь арку, я был далёк от таких эгоистичных мыслей, как: "Давай вернёмся во вчерашний день". И, несмотря на то, что Шинобу может говорить, что я застрял в подростковом возрасте, я снова подумал о Хачикудзи.

Сегодня — нет, скорее, уже вчера — она, в несвойственной ей манере, оставила "дороги" и пришла поиграть в мою комнату, хотя, обычно, она находится на "дорогах" и нигде больше.

И так было всегда.

Счастлива ли она такой жизни или нет — я не знаю.

В чём может быть её счастье?

Что она считает "хорошими вещами"?

Я понятия не имею.

Я не знаю, о чём желает Хачикудзи. Сказать по правде, людей, которые скрывают свои мысли так, как это делает она, очень мало.

Мало таких и среди феноменов.

Да, эта девочка обманывала с самого начала. Она никогда ничего о себе не рассказывала.

Она всё держала в себе.

Она закрывалась в своей раковине.

Как... улитка.

... Не мне судить о других людях.

Возможно, я сам когда-то был таким.

Пока Ханекава не открыла мне глаза на весенних каникулах, я тоже закрывался внутри своей раковины. Я даже не могу представить, каким бы человеком я стал и какой бы характер у меня сейчас был, если бы я не встретил Ханекаву.

Я даже не хочу представлять.

Конечно, я не думал о чём-то столь тщеславном, как стать для Хачикудзи тем, кем стала для меня Ханекава. Я не мог думать о чём-то столь самонадеянном.

Это предел моего честолюбия.

Однако, я не мог перестать думать о том, что я мог что-то для неё сделать.

Прошло уже три месяца с мая.

Когда я думаю о том, как эта прелестная юная девочка оживила меня, то чувствую, что тоже хочу оживить её хоть немного.

Это определённо излишняя забота.

И, возможно, самонадеянность.

Но.

«... эй, мой господин, проснись. Не вырубайся от такого лёгкого шока»

«...»

Пока моё тело трясло, я проснулся.

Я пробудился ш.

«... что, так это был сон?»

«Неа»

Меня пнули.

Это маленькая девочка продолжала подшучивать.

Используя также насилие.

«Эй! Как ты могла пнуть меня по голове, в которую пришла оригинальная идея закончить всё тем, что это был сон»

«Я хотела пнуть тебя каблуком. Не предоставляй мне возможность так популярно всё закончить»

«Эм...это»

Я смотрел на небо. Судя по всему, я упал и приземлился лицом вверх.

Небо было голубым, значит сейчас должен быть день.

День?

Сейчас день?

«А? ... Который час?»

«12, полдень»

Ответила Шинобу, посмотрев на мои часы, которые она когда-то уже успела надеть на запястье. Это должно быть издевательством, потому что они надёжно висели на её правом запястье.

«Как и ожидалось, похоже, что перемещения во времени происходят с некоторой ошибкой. Не так уж и легко переместиться назад точно на 24 часа»

«...»

Если оглядеться... вообще-то, сейчас я не мог оглядеться, так как я лежал на горе лицом вверх, как если бы меня выкинуло на берег. Странно, клянусь, я был на земле храма Киташирохеби...

Почему я чувствую лестницу за спиной?

«Ну, это было неизбежно, упасть с лестницы, учитывая, что ты выпрыгнул из арки с такой большой энергией. Ка-ка-ка^[2]! Я думала, что мы поменяемся телами»

«Когда это ты смотрела такие фильмы?»

Как известно, они популярны, и даже знаю, в чём их суть, но я никогда не заходил так далеко, чтобы смотреть их.

Это Ошино рассказал ей о них?

Я сомневаюсь, что в той заброшенной школе найдётся блю-рей-проигрыватель.

Но я начал понимать.

Я планировал прыгнуть в чёрную стену, и я собрался силами и прыгнул, но, в теории, это закончилось тем, что я просто прыгнул на лестницу.

Как самоубийственно.

«Я тоже удивилась. Кто бы мог подумать, что ты попытаешься сделать "тройной прыжок"^[3] на такой крутой лестнице... Чтoб ты знал, я тоже пострадала. Я упала и покати́лась вниз вместе с тобой»

"Смотри" — сказала Шинобу и закатала подол своего платья.

Её колени были в ушибах.

Оу, они уже покрылись коркой.

«Выглядит больно... Если это моя вина, то извини»

«Что ж, тебе не нужно извиняться за это»

Эта маленькая девочка была великодушной.

Но её платье было по-прежнему закатано вверх.

«Так, ты всё ещё не смогла вылечить такие лёгкие ушибы? По твоим словам, даже если ты потеряла свою силу, ты всё ещё являешься феноменом»

«Я могу их вылечить, если захочу, но я думаю, что они могут быть моим талисманом»

«Это что, торговая точка?»

«Да»

«Раз ты так думаешь, то мои извинения будут излишними»

«Поэтому я и говорила, что в этом нет нужды»

И Шинобу расправила своё платье.

Как только её колени скрылись, я начал думать, что они и правда неплохо выглядят.

Тогда, я думаю, что человек должен быть вовсе сумасшедшим, если ему нравятся шрамы маленьких девочек.

Взглянув на себя, я понял, что также был исцарапан. Сейчас моя вампирская сущность ослабла (она зависит от биоритма), так что я не смогу излечиться сразу.

Что ж, это ещё ничего. Мне придётся потерпеть эту боль.

«Мы... на полпути к горе, как я понял»

Здесь была странная лестница, напоминающая тропу дикого животного, без площадок между пролётами (может, правильнее назвать её виляющей дорогой, ведущей вверх). Я с неохотой понял, что это было так.

Этот прыжок был довольно смелым.

«Так что, мы и правда переместились во времени? Не вижу отличий кроме того, что сейчас мы находимся на горе»

Сомневаюсь, что горный пейзаж за день может сильно поменяться, в сущности, он выглядит абсолютно таким же.

«Конечно же мы это сделали»

Шинобу была разочарована, когда я озвучил свои сомнения.

«Я ни разу в своей жизни не ошибалась»

«Твоя хвастливость выходит из-под контроля»

Откуда взялась такая уверенность в себе?

Ты сейчас в таком положении предположительно потому, что ты повторяла свои многочисленные ошибки. Кроме того, даже если учесть только тот факт, что сейчас ты запечатана в тени абсолютно обыкновенного старшеклассника на дальневосточном острове, то это большая и неисправимая ошибка легендарного вампира.

«Неа, я абсолютно никогда не ошибалась. Я гарантирую это»

«Даже сама гарантия требует гарантий»

«Если я ошиблась, то с завтрашнего дня можешь называть меня "Ошибочная Шинобу"»

«Не давай таких бесполезных обещаний»

Для той, кто так долго живёт, она не думает, прежде чем что-то сделать.

Или это как раз потому, что она так долго живёт?

«Всё же... Я удивлён. Как ты и сказала, это и правда похоже на вчерашний день. Полагаю, что мы переместились на два дня назад? Мне кажется, что девятнадцатого августа была такая же ясная погода... Но что, если я просто упал с лестницы и провалялся без сознания двенадцать часов?»

Это была бы катастрофа.

Не только потому, что я не сделал домашнее задание, но я ещё должен был присутствовать на церемонии открытия нового семестра.

Ханекава убьёт меня...

На куски разорвёт.

«Не понимаю, почему ты так мне не доверяешь?»

«Как ты не понимаешь?»

«Конечно, я много плохого тебе сделала, но разве я когда-нибудь умышленно причиняла тебе вред? Я верю в то, что совершала плохие поступки, всё время думая о том, как будет лучше для тебя»

«Знаешь, после того как ты сказала "плохие поступки"...»

«И кстати, почему ты так небрежно со мной разговариваешь? Я старше тебя и разговаривай со мной поуважительнее»

«Сейчас?! Спусти столько времени?!»

Даже если тебе уже 600, а мне только 18.

Представить, что она будет требовать уважения к своему возрасту сейчас...

«То, что ты первым делом решил усомниться во мне, учитывая наше текущее положение, уже печально. Прежде чем думать о том, получилось у нас или нет, ты должен был поблагодарить меня за мою отзывчивость»

«О...»

«"Спасибо большое, Шинобу-сан", давай, скажи это»

«С самого начала этого "Цикла" твой характер был непоследовательным...»

Я не думаю, что мы сможем просто принять это, потому что ты феномен, который зависит от других людей и от своего окружения... Хачикудзи, которая тоже является феноменом, поддерживает свой характер, поэтому в нём нет отклонений.

Так в чём же разница?

«Если хочешь знать, в чём разница, то думаю, в том, что я связана с тобой»

«Не говори, что это моя вина»

«Но это определённо твоя вина»

«Нет, я имел ввиду, даже если это и правда из-за меня, не говори так, как будто я виноват»

«Значит вот так ты уходишь от ответственности?»

"Да ты бывший дипломат" — сказала Шинобу.

Что за ужасную вещь она сказала.

Разве её в детстве не учили, что она не должна говорить правду вслух?

«Что ж, хорошо. Всё так как ты говоришь. Думаю, что могу доверять тебе, учитывая, что ты действовала ради моего блага»

Если честно, нет ничего опаснее в этом мире, чем поступки, совершаемые с добрыми намерениями, и нет ничего ужаснее слов: "Я делал это ради твоего блага". Но у нас не было времени на такие детские оправдания.

Сендзёгахара как-то сказала, что сила измеряется тем, способен ты или нет думать о благих вещах. Если Сендзёгахара может говорить что-то подобное, то она определённо выросла.

Как её парня, меня это радует.

Я тоже вырасту.

Кстати, я так и не выразил благодарность. Я поблагодарю Шинобу.

«Спасибо большое, Шинобу»

«Какая подозрительная улыбка...»

И правда.

Даже не смотря в зеркало, я знал, что это была натянутая улыбка.

«Что не так с этой фразой? Улыбка, вспоминая любовь^[4]. И это не единственный подозрительный элемент»

«Разве, когда там так много элементов, это не звучит лживо? Выбери одно из "любовь", "вспоминать" и "улыбка"»

«Из этих трёх... Тогда "любовь"»

Я обнял Шинобу.

Горячо.

Не сдерживаясь.

«Ха-ха-ха!^[5] Ты милый маленький мальчик! Ну хорошо, в свете этого, я прощу твои грубые манеры»

Она не была недовольна.

Тем не менее, я был прощён.

Потому я и говорил, что она весьма великодушна.

«Давай! Ты должна сопротивляться, как Хачикудзи! Ты знаешь, что если ты меня не остановишь, то я не остановлюсь? Ты знаешь, что только ты можешь защитить свою невинность?»

«А я никогда и не защищала её»

«...»

Мы с ней из слишком разных эпох.

У нас совершенно разные этика и менталитет.

Ошино, если у тебя было время передать ей знания о феноменах (или показывать ей «Студент по обмену»^[6]), то ты должен был в первую очередь рассказать ей об этом.

Серьёзно.

«Никогда не отвергай тех, кто приходит! Это мой девиз, как женщины»

«Даже если в то время не было законов, тебя бы в любом случае арестовали»

В то время, когда Шинобу была Кисс-шот Ацерола-Орион Харт-Андер-Блейд, она сделала только одного, кого можно было назвать "близким". Тогда её поведение должно было быть вполне приличным.

В таком случае, возможно, она сказала это в шутку или, возможно, она просто сыграла сцену, как ученица средней школы.

«Эй! Ты можешь смущать меня в любое время и сколько захочешь!»

«Нет, я только сейчас понял, что я бы рисковал тем, что мою кровь высосут»

Отстранившись от Шинобу, я встал — так как стоял на коленях всё это время — и посмотрел вверх по лестнице, в направлении арки.

Я снова понял, что упал с невероятной высоты.

По идее, я должен был умереть.

Я бы предпочёл попасть в несчастный случай, которые нередко случаются, при подъёме в горах, но если со мной что-то случилось на слегка наклонённой горе близ города, то мне будет жаль мою семью.

«Эй, Шинобу»

«Что?»

«Когда мы вернёмся, мы сможем снова пройти через арку?»

«А? А-а, да, вроде того»

«Почему такой неоднозначный ответ?»

«Ну, сейчас, когда ты это сказал, я поняла, что не задумывалась всерьёз о том, как мы будем возвращаться...»

Шинобу сказала ужасную вещь.

Хм. Стоп.

Это напомнило мне, что для того, чтобы форсировать открытие врат временного перехода (я понимаю, что это взрыв сомнительных терминов, но я не собираюсь дальше волноваться по этому поводу), Шинобу использовала не свои собственные силы, а силы этой земли, воронки, известной как храм Киташирохеби...

«Тогда, если сила уже потрачена, это значит, что мы больше не сможем открыть врата?»

«Хех»

Шинобу усмехнулась моему беспокойству.

Неприятно, но это успокаивало.

«Беда»

Но это ещё не конец.

Как-то не успокаивает.

Почему ты по привычке ведёшь себя высокомерно?

«Эй, погоди, Шинобу... Только не говори, что мы находимся в той ситуации, когда мы не можем вернуться из вчерашнего мира в наш изначальный?»

«Нет, всё в порядке, мой господин. Не о чём беспокоиться»

Шинобу выглядела немного обманчиво, но она продолжала настаивать на своём скрестив руки.

«Просто подумай. Это "вчерашний мир". С нашей текущей точки зрения, день, когда я использовала центр скопления феноменов, чтобы открыть временной туннель, будет завтра. Таким образом, в данный момент времени, духовная энергия ещё не использована, так что врата могут быть открыты»

«Я даже не хочу комментировать термин "временной туннель", я передам эту роль читателям»

Это так же называется "вскинуть руками в воздух".

Или "рассказчик покидает сцену".

«А? Разве из-за этого не должен случиться временной парадокс? Если мы используем энергию сегодня, то завтра мы не сможем вернуться в прошлое»

«...»

Ах.

Она замолчала.

Она была вынуждена замолчать.

«Э... да, всё так и есть»

Я продолжал наблюдать за ней и тоже молчать в течение следующих пяти минут. Наконец, Шинобу начала высказывать свою точку зрения.

«Вспомнила! Да-да! Возвращение в будущее требует меньше энергии, чем возвращение в прошлое, потому что мы не плывём против течения, подобно лососю. Так что, когда мы будем возвращаться, то используем не так много энергии и завтра у нас её будет достаточно, чтобы переместиться сюда»


«Хм... Хотя я и не думаю, что это адекватное объяснение, но сейчас его достаточно»

Не было смысла спорить с этим.

Кроме того, я бы мог принять его на время.

Однако, оно заставило меня призадуматься.

О том, что последствия временных парадоксов довольно опасны.

«"Временные парадоксы" ? Ты говорил об этом раньше, но это что за глупые слова?»

«Нет, стоп. Опустим парадоксы, сейчас не время писать на хирагане»

Почему ты строишь из себя дурочку?

Ты только что рассказывала про "временной туннель".

«Хо-хо! ⁸¹ Нет. Видишь ли, я была убеждена, что говорил про ароматные травы»

«Хватит врать. Разница между этими понятиями, как между небом и землёй»

«Какой придирчивый»

Сказала Шинобу, как будто вздыхая.

У ней такие садистские выражения, что маньяки просто пускают слюни.

«Тогда прервёмся на секунду. Сейчас я над этим подумаю»

«Нет, хватит уже»

Было утомительно останавливаться на таких простых вещах, так что я объяснил.

«Ладно, парадокс времени — это конфликт, который возникает во время путешествий во времени»

«Что такое "конфликт"?»

«Ну же! Я выражаюсь простыми словами, которые попадались в наших беседах и раньше»

«Я игнорировала фразы, которых не было в твоей повседневной речи и, которые ты редко использовал»

«Ладно-ладно»

Мне кажется, что ты даже использовала их однажды, но если я начну серьёзно на это реагировать, то парадокс, в конечном итоге, будет неизбежен. Так что я объяснил про "конфликт".

«Давным-давно, в некотором царстве...»

«Насколько давно? Где это "некоторое царство"?»

«...»

Ты нахальный ребёнок!

Я проигнорировал её.

Я всё равно не знал ответа.

«... жил торговец, который продавал идеальное копьё, которое могло проколоть любой щит, и идеальный щит, который мог отразить удар любого копьё. И одинокий ребёнок, проходивший мимо, воскликнул: "Мистер торговец, что случится, если вы вонзите это так называемое "идеальное копьё" в так называемый "идеальный щит"?»

«Дети используют такие классические детективные фразы?»

«"Эй, мистер, что будет, если воткнуть это копьё в этот щит?"»

«Хватит подражать Эдогаве Конану⁹¹»

«Я не ожидал, что ты это заметишь!»

Я был удивлён.

Я думал, что она смотрит только старые фильмы, но её нельзя недооценивать.

«Так или иначе, этот ребёнок сказал, указав пальцем на торговца: "Щит не будет идеальным, если его пронзит копье, и копье не будет идеальным, если оно будет отражено щитом. Таким образом, мистер, то что вы сказали — это теоритический конфликт!"¹⁰⁰»

«Разве не странно, что там появился термин "конфликт"?»

«Ага. Другими словами, это временной парадокс»

Мы неожиданно пришли к забавному открытию.

Этого не было в моих планах.

«На самом деле, я думаю, что о явлении временных парадоксов знали ещё до термина "конфликт". Ты знаешь об "апориях Зенона"»

«Зенона? Нет»

«Хм. Ну, ты не обязательно должна знать о них, но...»

«Я знаю о "суждениях Тсено"¹¹¹»

Она и правда нахальный ребёнок...

Я бы покромсал её, если бы она не была вампиром.

«Так или иначе, я поняла, что означает "парадокс" и "конфликт". Ну и что дальше?»

«А то, что, допустим, я пойду сейчас домой и сделаю домашнее задание. Но если я его сделаю до окончания летних каникул, то у меня пропадёт надобность к возвращаться во времени, и я не вернусь сюда в девятнадцатое августа. Так что я не могу сделать моё домашнее задание... Видишь, тут возникает конфликт»

«?»

«Она ничего не поняла!»

Она мило склонила голову и посмотрела на меня.

Вещи, о которых я говорю, не такие уж и сложные.

Совсем не сложные.

«Тебе обязательно беспокоиться о таких пустяках? В "Дораэдоне" не было серий, в которых возникали подобные проблемы»

«Нет, думаю, что были»

«Хм. Наверно я пролистывала сложные моменты»

«Так я и думал, ты не истинный фанат»

Едва ли.

Когда я договорил, я посмотрел на подножье горы.

«Кстати, а какого типа это путешествие во времени?»

«Типа? Что ты имеешь в виду?»

«Ну, есть два основных типа путешествий во времени. Если вкратце, то в первом я уже присутствую в прошлом, а во втором — нет»

«А, это как твоё присутствие в классе?»

«Я всегда там присутствую!»

У меня нет проблем с посещаемостью!

Прекрати.

Я не говорил ни о чём таком грустном.

«Другими словами, я говорю о том, что если я приду домой, застану ли я там "вчерашнего меня" или я уже заменил его собой?»

«Хр...»

«Не спать!»

«Хррр...»

«Прекрати засыпать дальше!»

«Хм, я не совсем поняла, но...»

Сказала Шинобу, прекратив притворяться спящей, будто я был чересчур надоедливый.

"Ты слишком капризный, несмотря на то, что ты мужчина. Ты никогда в своей жизни не женишься" — казалось, именно это говорили её глаза.

Это не твоё дело.

«... ты можешь проверить, если хочешь. Сходи домой, загляни в свою комнату и, в зависимости от того, есть там "ты" или нет, станет ясно, какой это тип путешествия»

«Что ж, и правда...»

Нет смысла обсуждать это дальше.

Для начала, я у меня до сих пор нет гарантии, что путешествие во времени было удачным. Вероятность того, что я обсуждал самую большую фантазию в мире с маленькой девочкой, по-прежнему очень высока.

«А, но ведь сейчас полдень девятнадцатого, так? Меня, возможно, сейчас нет дома»

«Правда? Хм, когда достигаешь такого возраста, такие мелочи не запоминаются»

«Кажется, я помню, что ходил в книжный магазин за справочниками»

«Это тебе кажется. Ты покупал там порно-журналы»

«Похоже, что ты всё-таки кое-что запоминаешь»

«Нет, просто я была удивлена... твоей невнимательностью. Ты покупаешь такое маниакальное порно, в то время как та староста и та челкастая часто... просто, чтоб ты знал, тебя замечали несколько раз»

«Ты должна была сказать мне об этом, ещё тогда!»

И не называй его маниакальным. Оно относительно нормальное.

«Да, но "ручки-кисточки"¹²¹ — это уже слишком»

«Хватит. Не говори о них»

Я прервал разговор.

Это не то место, чтобы выявлять мои сексуальные предпочтения.

«Ясно... тогда пошли в книжный»

В худшем случае, произойдёт спектакль в котором я сам застаю себя за покупкой порно. Но, так и быть, я с этим смирюсь.

«Если мы не поторопимся, то он вернётся домой. Этот парень нетерпеливый»

Сказал я, и начал спускаться с горы.

Хоть я и не мог точно сказать, на каком месте горы мы находимся, спуск не должен занять много времени.

Шинобу последовала за мной.

Точнее, она следовала за моей тенью.

Она была слишком связанной, чтобы вести.

Хотя, это ужасное сравнение.

«Это... Шинобу, как ты узнала, сколько сейчас времени?»

«Мм?»

«Я о том, что часы, которые ты носишь, прибыли из будущего, и они не должны показывать правильное время в прошлом»

«Нет-нет. Я подвела их ранее. Видишь ли, я измерила время по положению солнца. Незнание времени может вызвать серьёзные проблемы, поэтому я и одолжила их у тебя»

«Хм...»

В таком случае, на эти часы нельзя положиться.

Раз ты уже подвела коронку.

«А, точно. Я могу посмотреть время по телефону»

«Мм? Правда? Время на телефоне тоже должно соответствовать будущему»

«Так-с»

Я вытащил из кармана телефон.

Эту модель я получил на днях — телефон для связи с Сендзёгахарой. Кстати, ещё я был вынужден подписаться на какой-то сервис, который делает скидки влюблённым. Если честно, то её штучки для влюблённых мне чем-то не нравятся, но я боюсь ей это сказать.

Тем не менее, часы на экране говорили, что сейчас "21 августа (пн) AM 0:15". Мм?

Нет, это значит, что сейчас будущее, что прошло меньше десяти минут с тех пор, как я прыгнул сквозь арку. Эм.

Посмотрев на небо, можно было понять, что невозможно, чтобы сейчас была полночь.

«Хм. Тогда это подтверждает, что мы успешно переместились во времени»

«Нет, есть вероятность, что ты изменила время на моём телефоне, пока я валялся полдня без сознания. Даже большая вероятность»

«Ты мне вообще не веришь. Почему я должна делать вещи наподобие шуток со скрытой камерой? К тому же, изменить время на телефоне должно быть не так просто»

«Нет, но ты могла использовать "мировое время" и поставить часовой пояс Бразилии»

«Ты становишься таким скептиком, даже не потому что ты не веришь мне или думаешь, что я вру, или, потому что ситуация перестала быть реальной, ты просто ненавидишь меня, правда?»

Шинобу сделала лицо, по которому было видно, что даже ей может быть больно после всего этого.

Вообще-то, я даже не знал, что она может сделать такое лицо.

Я был немного заморожен...

«Извини-извини, я не это имел ввиду, клянусь»

«Честно? Правда?»

Шинобу смотрела на меня влажными глазами, не двигаясь.

Которые пробудили во мне дикое сострадание.

«Правда-правда. Абсолютно»

«Тогда скажи. Ты любишь меня?»

«Это точно не в твоём характере!»

Гордый вампир!

Или склонный к суициду?

Или холодная маленькая девочка?

Выбери что-нибудь одно!

«Нет, но, я думаю, тебе не надо быть таким холодным по отношению ко мне. Больше чем друг, но меньше, чем любимая — так ты обо мне думаешь?»

«У меня и в мыслях не было, относиться к тебе холодно, но, я думаю, что тут ты совершенно ошибаешься»

«Тогда, кто я для тебя?»

«Не задавай таких глубоких вопросов! Мы начали этот разговор четыре истории спустя»

«По-настоящему важный вопрос сейчас, это парадокс времени»

«Ты легко берёшь в оборот термины, которые только что выучила. Что ж, отвечая на твой предыдущий вопрос, не важно, что сейчас отображается на часах, когда я спущусь с горы, то подключусь к "Вансэгу"¹³ и всё станет ясно. ТВ программы и наземное цифровое вещание ошибаться не может»

«Ты слишком полагаешься на наземное цифровое вещание»

Сказала Шинобу, утерев слёзы.

«Мне жаль подземное аналоговое вещание»

«Нет ничего, что звучало бы сомнительное, чем ТВ сигнал подземного аналогового вещания»

«Разве небесный соус тартар звучит не вкуснее?»

«Да, но такого соуса не существует»

«Как насчёт верхового цифрового вещания?»

«Ты говоришь про стоматологов на лошадях?»¹⁴»

Пока мы разговаривали о мелочах,

наш спуск закончился.

Я мысленно почувствовал себя аскетом, который закончил тренировку в горах и вернулся в город. Но оказалось, что здесь кое-что произошло, и не было ни единого объяснения этому. Я взобрался и спустился с невысокого холма неподалёку — так и есть.

«О-о?! Как это могло произойти?! Бабушкин велосипед, на котором я приехал, пропал! Его украли? Или его отбуксировали? Это обстоятельство подвергает опасности всех велосипедистов!»

«Успокойся. Что за трагичная реакция? Сегодня — вчерашний день, и здесь ещё нет бабушкиного велосипеда, на котом ты ехал сидя в седле, а я — в передней корзине, потому что ты припаркуешь его здесь завтра в полночь»

«А, точно... Точно?»

«Ка-ка-ка! Успех моего перемещения во времени только что доказан. Теперь можешь извиниться. Не стесняйся и будь честным, и я прощу тебя, когда угодно»

«Эм...»

Нет.

Вероятность того, что его просто угнали или отбуксировали, всё ещё высока... Тогда лучше, чтобы оказалось, что его всё-таки отбуксировали, но если его украли, то я потерял все велосипеды, которыми обладал. В таком случае, я в любом случае надеюсь, что перенос во времени Шинобу сработал.

И так, я вытянул антенну моего телефона и подключился к "Вансэгу".

Если по телепередаче или в прогнозе погоды покажут, что сегодня 19-ое августа, то у меня не будет иного выбора, кроме как поверить Шинобу.

Я буду стоять на коленях всё время.

Сделать из себя раба — пока что будет мужественным решением. Я настроил свой телефон, но... А?

Чего-чего?

Он ничего не принимает?

?

«Шинобу, ты сломала мой телефон, когда настраивала?»

«А-а-а-а!»

В итоге она разрыдалась и громко закричала.

«Достаточно! Я тебя абсолютно ненавижу! И не важно, что ты сделаешь!»

«То, как ты обижаешься, выглядит просто по-детски»

«Швырк¹⁵»

Шинобу озвучила свой собственный звуковой эффект, убежала прочь, споткнулась о край моей тени и упала. В порыве ярости она, видимо, забыла, что может передвигаться только в пределах моей тени.

«Да, я виноват, прости-прости. Я не хотел заставлять тебя плакать»

Пока я волновался о Шинобу, которая упала на асфальт лицом вниз, и об её уровне привязанности ко мне, я извинился со всей искренностью и поднял её, держа за талию.

Шинобу посмотрела на меня, и она правда плакала.

Не было похоже, что она притворялась как Хачикудзи или Цукихи. Это был сдержанный плач.

«Но да, "Вансэг" и правда ничего не показывает. Хм, может я сломал телефон, когда упал с лестницы?»

Это меня расстроило.

Это была одна из тех вещей, которую я приобрёл вместе с Сендзёгахарой. Когда я думаю о ней нынешней — другими словами, о реабилитированной версии Сендзёгахары Хитаги, которая не выйдет из себя или не осыплет меня скверными словами за это, а ответит нормально — это даже ещё больше меня огорчает.

Это разорвёт мне душу, если я стану известен, как парень, который заставляет девочек плакать.

«"Операция не может быть выполнена" ... хм»

Что?

Проверив экран снова, я обнаружил, что мой телефон был вне зоны доступа.

Я спустился с горы, но он всё ещё вне зоны доступа?

«Как странно. В этом районе везде вокруг сигнал должен быть в три палки»

«Выражение "три палки" уже устарело¹⁶»

«Нет, уверен, что остались ещё люди, которые так говорят»

Ответив на возражения Шинобу, я продолжал настраивать телефон... но, похоже, он и вправду был вне зоны обслуживания и в таком состоянии большинство функций не работало.

«Кажется, я знаю, в чём дело. Может станцию обслуживания разбомбили?»

«У тебя хорошее воображение»

«Ну, думаю, мы с этим ничего не сможем поделать... Пошли в книжный магазин. Даже без велосипеда, это не должно занять много времени»

«Тогда возьми меня на плечи! Возьми меня на плечи!»

«Как долго ты будешь возвращаться к образу маленькой девочки?»

Её изменчивость в эмоциях трудно осуждать.

Когда я гулял, неся на плечах одну из моих сестёр, то был жестоко засмеян Кагенуи-сан. Нет, разве тогда не я она меня несла?

Я плохо помню, это неловкое воспоминание.

Однако, учитывая то, что она недавно плакала (или скорее дулась) из-за меня, ей было трудно отказать. В конце концов, я согласился (не то чтобы я сильно протестовал) и взял Шинобу на плечи.

Такая лёгкая!

Она что, совсем пустая внутри?

«Эй, сколько ты вешишь?»

«О, я могу свободно манипулировать весом, смотри»

«Такая тяжёлая!»

Как Весовой Краб!

Нет, он единственный, кто может манипулировать весом. Разве есть ещё подобные ёкаи? Как будто камень... Я верю в поговорку, что если сможешь выдержать такой вес и вернуться домой, то тебя осыплет золотом и серебром...

«Мм? Мне кажется, что твоя походка стала более спокойной, несмотря на то, что я увеличила свой вес»

«Тебе кажется. Я не жадный человек, состояние которого изменяется от мыслей о золоте и серебре»

Пока я продолжал идти разговаривая, впереди появилась группа учениц средней школы. Это плохо, они на меня заявят. Я испугался этого, но подумал ещё раз. Я ведь просто прогуливаюсь с маленькой девочкой на плечах, так что они не должны зайти так далеко (на меня бы точно заявили, если бы это было в том случае с моей сестрой).

Тем не менее, мы всё ещё выглядели подозрительно, и девушки серьёзно уставились на нас.

«Боже, она такая милая!»

«Она словно кукла!»

«Её волосы такие пушистые!»

...

Шинобу была очень популярна.

Легендарный вампир был среди школьников, которые не выказывали стеснения.

По их униформе в стиле платья можно было понять, что они из моей альма-матер¹¹⁷... значит они в том же классе, что и Сенгоку?

«Ах, но это так удобно»

Я меня появилась идея.

Прежде чем идти в книжный, чтобы разузнать, что это за тип перемещения во времени: "А" (где я уже есть в прошлом) или тип "Б" (где меня нет), мне надо выяснить, было ли оно вообще успешным, спросив у этих девушек то, чего я не смог узнать из телефона.

«Эй, девочки. Можно задать вопрос? Сегодня же понедельник, двадцать первое августа?»

Это было немного неожиданно, тем не менее, я спросил их прямо, не обращаясь ни к кому конкретно.

Затем...

«Э? Совсем мимо!»

... случилось это.

Мне не нужно было видеть это, чтобы знать, что Шинобу на моей голове обрадовалась, почти, как если бы она сказала: "Поторопись и извинись, чёртов мальчишка!".

Но, однако, с другой стороны, я был заинтригован другой частью ответа школьниц.

Нет, было же так.

Совсем мимо?

Совсем?

«... Тогда какое сегодня число и какой месяц?»

Спросил я.

Взволнованный и испуганный.

«Что с тобой, братик-сан, ты говоришь так, как будто ты из будущего»

Сказав неожиданную вещь, она...

«13-ое мая»

... ответила так.

Без колебаний.

Аура Шинобу, которая гордо сидела на моей голове, немного изменилась. Совсем немного. Я бы сказал, что: "Боже мой, мы переместились слишком сильно. Что ж, не такая уж и грубая ошибка" —объяснило бы это.

На самом деле, это не было грубой ошибкой.

Не могло ей быть.

Так как мы совершили исторический подвиг, вернувшись в прошлое, это не было ни большой ошибкой, ни большой разницей для Шинобу, вернуться в прошлое на один день или на три месяца назад.

Если честно, я этого и ожидал, как только эти три девушки показались впереди. Если сейчас были летние каникулы, то школьницы в униформе, возвращающиеся вместе из школы, в любом случае выглядели бы странно.

Тогда, вероятно, мы вернулись во прошлое до летних каникул, в которое, на самом деле, привёл нас я. По мне не скажешь, но у меня хорошая интуиция.

Однако, было ещё одно предостережение, которое она мне подсказывала.

Словно прозвенел сигнал.

Учитывая то, что я не мог соединиться с "Вансэгом", и то, что мой телефон не ловил сигнал, я спросил ещё об одной вещи.

«А какой сейчас год по Григорианскому календарю?»

«Это...»

Школьницы ответили.

Это был год на 11 лет раньше нынешнего, точнее того, из которого мы прибыли.

Примечания переводчика

[1↑](#) 覚醒 《かくせい》 する (kakusei suru) — отсылка к японской серии игр «Super Robot Wars».

[2↑](#) かかか (kakaka).

[3↑](#) Hop-step-and-jump — дисциплина лёгкой атлетики, относящаяся к горизонтальным прыжкам технических видов легкоатлетической программы.

[4↑](#) Игра слов, 愛想笑い (aisōwarai) «натяннутая улыбка», по отдельности можно прочесть как «любовь», «вспоминать» и «улыбка».

[5↑](#) はっはっは (hahaha).

[6↑](#) 転校生 (tenkousei) — японский фильм, в котором парень и девушка поменялись телами.

[7↑](#) たいむばらどっくすう (ta imu bara dokkusu u) написано на хирагане, в отличие от предыдущего タイムパラドックス (taimuparadokkusu) на катакане.

[8↑](#) ほほう (hohou).

[9↑](#) Персонаж манги и аниме «Detective Conan».

[10↑](#) 矛盾 (mujun) «конфликт, противоречие» состоит из иероглифов 矛 (hoko) «копье» и 盾 (tate) «щит».

[11↑](#) Другое название «апорий Зенона».

12↑ 筆ペン (fude pen) «brush pen» — ручки со специальным кончиком как у кисти, популярны среди художников и любителей каллиграфии.

13↑ lseg — мобильный сервис передачи данных, использующийся в Японии и ряде других стран.

14↑ Игра слов. 上馬 (kamiuta) — может означать как «на лошади», так и название места в Токио, где много стоматологов.

15↑ だっ (da~tsu).

16↑ На японских телефонах индикатор сигнала поделён только на 3 палочки.

17↑ Родное учебное заведение.

007

После того, как мы взяли у школьниц их контакты (номера телефонов и адреса), мы отправились в город. Но не было нужды убеждаться в этом снова, не было нужды проводить полевые исследования и не было нужды пародировать "Исследуй мой город"**11**, было и так ясно, что это сегодня именно та дата, о которой говорили девушки.

В конце концов, я прожил в этом городе 18 лет.

Его образ буквально выжжен у меня в голове. Учтывая, что прошло 11 лет, я могу сказать, что его очарование изменилось настолько, что сделало его совершенно другим городом.

В отличие от горы.

Однако, я не имел в виду, что он был другим во всём.

Конечно, тут и там были места, которые изменились, например, кое-где исчезли здания и пристройки. Другими словами, изменения были повсюду, но дело было даже не в этом. Сама атмосфера стала другой, так это ощущалось. Указывать на отличия было бессмысленно. Конечно, я не имею ввиду экологию, с загрязнением воздухом ничего не случилось, изменилось нечто более основательное.

Даже если городской пейзаж был тем же.

Этот город был здесь.

Почти что другой город.

Выгляды как незнакомец, он приветствовал нас.

Он приветствовал посторонних, как будто не о чём беспокоиться.

Даже так, даже когда смирился с этим, после долгой напрасной борьбы, я всё же посетил дом семьи Арагаи, и моё смирение превратилось в уверенность.

Хоть я и никогда не думал, что мой дом был старым — который сейчас выглядел недавно построенным — я не мог больше отрицать, что это был мой дом одиннадцатилетней давности.

Я чувствовал себя как обвиняемый, которому предъявили неопровержимые доказательства.

Кроме того, несмотря на то, что входная дверь совсем недавно была уничтожена "Беспредельным Сводом Правил, Состоящим В Основном Из Исключений", который использовала Ононоки-тян, дверь была на месте, со своим хорошим прежним дизайном до того, как она была отремонтирована, как будто ничего и не было. Предположение, что это был трюк Шинобу, было исключено.

Даже для Шинобу, с её вампирской способностью к созданию материи, для неё было невозможным создать целый город.

И, говоря о Шинобу.

Говоря о моём персональном идоле, Шинобу-тян.

«...»

Она до сих пор не произнесла ни слова и не смотрела мне в глаза.

Это был её характер из прошлого.

Она вернула свой характер.

Нет. В те времена она смотрела на меня пронизательным взглядом, а сейчас она просто неуклюже отводила взгляд. "Слушай, я веду себя так, потому что сожалею об этом, так что не говори мне это, не обвиняй меня" — такая аура интенсивно исходила от неё.

«... Ага»

Сказал я.

Глядя на свой дом отсутствующим взглядом.

Оказалось, что книжного магазина не существовало (его ещё не открыли там), так что по этому факту нельзя понять, какой это тип путешествия: "А" или "Б". Но, поскольку я сохранил свою восемнадцатилетнюю форму независимо от того, что это мир одиннадцатилетней давности, можно сделать вывод, что это тип "А", то есть тот, в котором "я уже есть в прошлом".

Потому что, если бы это был тип "Б", то было бы странно, что я до сих пор не превратился в свою семилетнюю сёта^[2]-форму.

Что ж, если бы я хорошенько подумал, то как-нибудь додумался бы до этого по тому факту, что мой телефон показывал время будущего (и по тому факту, что моя одежда не поменялась на вчерашнюю), так что соглашусь, что я понял это поздно.

Короче, я хочу сказать, что если я буду действовать слишком открыто, то есть опасность, что я столкнусь с самим собой, то есть с Арааги Коёми из этого времени. Однако, это применимо только ко вчерашнему или позавчерашнему мне, или даже ко мне несколько месяцев до момента отправления. Если "восемнадцатилетний я" столкнётся с "семилетним мной", то сомневаюсь, что кто-то из нас узнает друг друга.

В то же время это означает то, что мен не надо обращать внимание на то, как люди смотрят на меня. Никто и не подумает: "Что? Два Арараги Коёми? Который из них копия?", так что, не важно, как я поведу себя в этом времени.

Таким образом, безо всяких опасений.

Я слонялся вокруг своего дома.

Держась за руку с Шинобу.

Кстати, я держал её за руку не в знак глубокой привязанности и, конечно же, не потому что собирался переместиться с ней во времени, пройдя через чёрную стену, но для того, чтобы эта маленькая преступная девочка не сбежала. Даже если она не может выйти за пределы моей тени, если она нырнёт в неё, то мне будет невозможно вытащить её обратно.

«Да, я и правда виноват, Шинобу. Я не должен был подозревать тебя»

«...»

«Какой я наверно дурак, что не поверил твоим словам, несмотря на то, что мне должен был знать, как никто другой, какая ты замечательная. Не удивительно, что мы смогли переместиться во времени. Было бы странно, если бы не смогли, ведь нет ничего, что не смогла бы сделать Ошино Шинобу»

«...»

«Серьёзно, тебя следует прозвать "Зеркалом вампиров". Хотя вампиры не отражаются в зеркале. Ну и ну, впечатляет. Вернуться в прошлое на одиннадцать лет. Знаешь, я слишком волновался. Я беспокоился, смогу ли я закончить домашнее задание, если вернусь в прошлое только на один день. Можно сказать, что я дрожал внутри. Было бы удивительно, если бы я смог сделать задание, рассчитанное более чем на тридцать дней, всего лишь за два дня, даже если бы я занимался ночью. Было бы удивительно, если бы я не доверился тебе»

«...»

«Но я знал, что могу рассчитывать на тебя, Шинобу. Тебе даже не надо было советоваться со мной. Похоже, ты можешь легко предугадывать мои опасения. Я имею ввиду, что за одиннадцать лет я точно сделаю все задания. Этого более чем достаточно. Я даже могу с уверенностью сказать, что я могу закончить все летние домашние задания на одиннадцать лет вперёд. Хотя, возможно это преувеличение. Спасибо, Шинобу. Ты и вправду выручила меня. Я реально благодарен. Этого никогда не будет достаточно, но позволь мне сказать это ещё раз. Спасибо тебе большое!»

Я низко поклонился.

Шинобу продолжала отводить взгляд.

«Итак»

Я поднял своё лицо.

Думаю, я показал своё возмущение.

«Надеюсь ты знаешь, как вернусь нас обратно»

«... Ну, ну конечно-же»

Это был голос Шинобу, прозвучавший спустя много времени.

Он был заметно дрожащим.

«Как и планировалось. Я думала, что ты будешь делать свою домашнюю работу одиннадцать лет, так что я взяла это на заметку и рассматривала такой вариант»

«Как будто оно требует так много времени. Ты считаешь меня настолько ленивым?»


Я устал выражать своё недовольство и присел на месте.

Это точное определение фразы "схватиться за голову".

«Это бред какой-то... Это бред какой-то... Это бред какой-то...»

Я проговаривал эти слова, чтобы сохранить здравый смысл.

«Если бы мы были в прошлом на день раньше настоящего, то я бы смирился с этим, даже если бы не смогли вернуться. Я бы смог справиться с этой проблемой в критической ситуации. Хотя это касается только типа "Б". Но когда мы находимся в прошлом на одиннадцать лет назад, здесь даже валюта отличается. Кто такой Натсуме Соусеки?»

«Ты должен знать кого-то вроде Натсуме Соусеки, даже если он больше не появляется на деньгах.  В любом случае, это тип "А", так что здесь всё похожее»

«Здесь не всё похожее. Это одиннадцатилетнее прошлое. Так что я не могу пользоваться своим мобильным»

Мобильные телефоны уже изобрели, но в этот период времени базовые станции ещё не охватывают этот район. Вообще-то, даже сама система может отличаться.

Честно сказать, не думаю, что моя телефонная карьера началась 11 лет назад.

«Если бы я не расспросил тех школьниц, прежде чем идти пить чай с "самим собой", то не смог бы и воды выпить!»

«Твои социальные навыки на удивление высоки»

"Хотя они распространяются только на девушек" — продолжила Шинобу.

«Нет-нет, я понимаю каково тебе. Но не говори так, как будто это я виновата»

«Если эта ситуация — не твоя вина, тогда что это?»

«Нет, я имела ввиду, даже если это и правда из-за меня, то не говори так, как будто я виновата»

«...»

Какой милый характер.

А, но мне кажется, что я недавно сам говорил что-то подобное. Это должно быть из-за того, что она со мной связана. Это влияние, хах...

Мы две части одного целого.

Кто знает, возможно мы были такими ещё до того, как стали связанными.

«Так всё в порядке? Только не вини меня»

«Больше не буду...»

«Иначе я буду плакать. Я буду громко плакать. Только попробуй обвинить меня ещё раз, и я буду оглушительным голосом плакать и кричать, что старшеклассник похитил меня. У-ху-ху! ⁴ Как ты думаешь, произойдёт потом? Тебя поймает полиция, но ты не сможешь подтвердить свою личность. Восемнадцатилетнего тебя не существует в мире одиннадцатилетней давности. Тебя арестуют как безработного подростка без определённого места жительства. Навечно»

«Разве тебя не ждёт тоже самое, если ты не сможешь подтвердить свою личность?»

Мы в одинаково неопределённом положении.

Кроме того, я был на грани слёз, от того, что наивысшая угроза, исходящая от легендарного вампира была: "Я буду плакать".

Это было слишком печально.

«... Ох, неважно»

«Что? Ты меня прощаешь? Как благородно! Что ж, в таком случае, я тоже тебя прощаю»

«Нет, я не это имел ввиду, когда говорил: "Ох, неважно". И за что это ты меня прощаешь?»

«Эм, давай посмотрим. Как насчёт того, что я прощу тебя за то, что случилось во время весенних каникул?»

«Не надо прощай это в обмен на такую глупую ошибку!»

Ты несёшь это в себе слишком долго.

Мы должны принять то, что случилось на весенних каникулах как есть и никак больше.

Хотя сложилось ощущение, что мы стали ближе друг к другу.

Начало есть начало.

Мы должны ценить это.

«Сейчас я вот о чём подумал. Я думаю, что это неплохой опыт. Перемещения во времени на день или на два дня назад не так значительны. Но, если когда перемещаешься в прошлое настолько далеко, то это может быть весело. Как я упоминал раньше, у меня не было выбора, кроме как забросить своё домашнее задание, но, думаю, это будет не плохой идеей повеселиться в мире на одиннадцатилетней давности»

«О, ты так думаешь?»

«Только если мы сможем вернуться, помнишь?»

Я не хочу оставаться тут на всю жизнь, это более чем невыполнимо.

Это "Миссия невыполнима".

«Если тебе интересно, будут ли те школьницы помогать мне всегда, то скорее всего нет»

«Если ты до сих пор рассматриваешь возможность такой нелепости, то это показывает, какой низкий ты человек»

«Интересно, сколько лет будет этим девушкам, когда мы вернёмся в настоящее. Будут ли они помнить меня?»

«Это зависит...»

"... хотя, неважно" — сказала Шинобу.

Хоть она и выглядела сильно расстроенной из-за этой ошибки (я не уверен, что могу с завтрашнего дня называть её "Ошибочной Шинобу"), на деле казалось, что она сумела восстановиться от этого шока.

Она удивительно быстро восстановилась.

Хотя она может блефовать.

«Ладно, слушай. Думаю, что вернуться в настоящее вполне возможно»

«Правда?»

«Объясню по порядку. Во-первых, вспомним храм Киташирохеби. Чтобы вернуться в это время, я использовала духовную энергию этого места, но причиной того, что энергия начала собираться в "воронку", как ты знаешь, было то, что я пришла в этот город»

«Да. Теперь я вспомнил»

Для справки. Результатом того, что "Королева феноменов" прибыла в этот город, было то, что "плохие вещи" начали здесь скапливаться, как будто притягиваемые магнитной силой. Если бы Ошино не понял это, то, скорее всего, разразилась бы великая война ёкаев.

Но это уже совсем другая история.

Однако, Шинобу придёт в этот город только через 11 лет (Шинобу из этого времени должна сейчас находиться где-то в другой стране и блуждать в поисках места, чтобы умереть), в таком случае, этот храм не является "воронкой" или ещё чем-то. Это просто гниющий храм.

«Э? Тогда это невозможно! Мы не сможем вернуться!»

«Не спеши с выводами. Конечно мы не можем использовать духовную энергию. Тогда, мне просто нужно использовать свою внутреннюю энергию»

«Твою энергию, говоришь... Но ты же потеряла большую часть своих вампирских сил, не значит ли это, что её у тебя почти не осталось?»

«Поэтому, тебе просто нужно дать выпить мне твоей крови. Тогда я смогу открыть врата своей собственной силой, и мы сможем переместиться на одиннадцать лет вперёд»

«А-а...»

Я понял.

Так и есть.


«Вернуться в прошлое было бы для меня трудно, даже будь я в своей изначальной форме, но если это просто перемещение в будущее, то у меня должно это получиться даже в моей неполной форме. Если переместиться сразу на одиннадцать лет будет слишком сложно, то мы запросто сможем разделить перемещение и прыгать с интервалами в три года. Теперь можешь похвалить меня. Если хочешь, то можешь даже поцеловать меня в благодарность»

Сказала Шинобу, закрыв глаза и вытянув вперёд губы.

Она идёт по пути развратной женщины.

«Кстати. Все используют термины вроде "развратная женщина" или "маньяк" как будто это нормально, но, если посмотреть на написание этих слов, на их подтекст то, я уверена, что там есть невероятно дискриминирующий нюанс. Почему их ещё не запретили?»

«... Хотел бы я отрицать, что тебя запретят в первую очередь, но ты указываешь на вполне нормальную вещь и, если честно, я не хочу обсуждать это дальше...»

Я даже думаю, что "Дурацкая любовь" никогда не будет продаваться под своим оригинальным названием. 

Несмотря на то, что эта она популярна.

«А!»

«Что случилось?»

«Я только что понял кое-что грандиозное. В эту эпоху, то есть на одиннадцать лет раньше настоящего, такие вещи не сильно запрещены. Так что, если я пойду в книжный магазин, то смогу приобрести тонны классических шедевров, которых уже больше нигде не найдёшь!»

Вышеупомянутый большой книжный магазин ещё не существует, так что мне предстоит чуть более долгий путь, но есть куча книг, которые стоят того, чтобы их получить.

«Ха! И какие это шедевры? Могу поспорить, что ты просто хочешь купить лоли-порно из той эпохи, когда запреты были не такими строгими»

«Нет-нет-нет!»

«Кажется, в сёнен -журналах этого времени рисовали женские груди»

«Не развивай тему в этом направлении!»

Что ж, в сторону слабые запреты и прочее. Видишь ли, здесь я могу приобрести мангу, которой нет в печати и, которая сейчас считается ценной.

И в компактных изданиях, текст возможно не такой большой и сложный для чтения, как сейчас!

И в компактных изданиях, текст возможно не такой большой и сложный для чтения, как сейчас!

И в компактных изданиях, текст возможно не такой большой и сложный для чтения, как сейчас!

И в компактных изданиях, текст возможно не такой большой и сложный для чтения, как сейчас!

... Я повторил это четыре раза, чтобы подчеркнуть важность этого.

Так или иначе, знание того, что я могу вернуться, позволяет мне раз мечтаться.

Как насчёт покупки акций?

Я разбогатею на них?

В это время магнитоэлектронные компьютеры ещё не появились. Значит, если я куплю акции IT-компании, их цена значительно вырастет?

А. Это не сработает. Я забыл, что у меня нет подходящей валюты.

Блин, это подлю для моих планов разбогатеть.

Мне надо жить более скромно.

«Ладно, что бы мы ни решили делать, так как мы уже здесь, как насчёт того, чтобы повеселиться день или два, прежде чем вернуться в наше время, Шинобу?»

«Меня это устраивает, если это то, что ты хочешь... Но разве ты больше не беспокоишься о своём домашнем задании?»

«Если честно, я понял, что слишком рискованно делать прыжок на одиннадцать лет, когда собираешься прыгнуть на один день раньше, так что всё нормально. Я сдаюсь. На всякий случай, я приберегу эту идею и подумаю над ней снова, после того, как безопасно вернусь в настоящее»

«Хм. Скорее ты просто откладываешь проблему, чем сдаёшься. Ну да ладно, это должно... Мм?»

Внезапно Шинобу перестала разговаривать.

"Что случилось" — подумал я и проследил за её взглядом. Она уставилась на входную дверь дома семьи Арааги, где стоял одинокий ребёнок.

Стоп, я беру назад свои слова, сказанные ранее. Я забираю их назад бесследно.

Узнавание всё-таки возможно. Удивительно, что можно узнать человека, даже когда ему 7 лет. Даже если это было 11 лет назад.

Правильно говорят, что никто не знает тебя лучше, чем ты сам. Там стоял Арааги Коёми из этого времени.

«Уо?! Какой миленький! Можно мне подкрасться к нему сзади и обнять?!»

«Да тебя сразу же арестуют за это!»

Как я и думал, она была опасной маленькой девочкой, которая легко может быть задержана даже в эту эпоху.

Должно быть, кто-то плохо на неё влияет.

Примечания переводчика

1↑ たんけんぼくのまち (Tan ken boku no machi) — образовательная телепрограмма выходившая в Японии с 1984 по 1992 г.

2↑ Сокращение от «сётакон» (シヨタコン) — жанр в манге и аниме, изображающий романтические отношения с участием маленьких мальчиков.

3↑ Портрет Натсуме Соусеки был изображён на банкноте в 1000 йен с 1984 по 2004 г.

4↑ ふふふ (fufufu).

5↑ 痴人の愛 (Chijin no Ai) — японский роман, экранизируемый множество раз под разными названиями. Часть названия 痴人, (chijin) содержит кандзи из 痴女 (chijo) — «развратная женщина» и 痴漢 (chikan) — «маньяк».

6↑ 少年 (syonen) — аниме и манга, рассчитанные мужскую аудиторию в возрасте от 12 до 18 лет.

008

Что ж, то что было дальше можно описать только как "плыли по течению". Мы с Шинобу прибыли в этот мир 11-летней давности, но как только убедились, что сможем вернуться, я быстро расслабился. И более того, во мне немного выросло желание насладиться этой возможностью, желание, которому я не мог сопротивляться. Но как только я отдалился от дома семьи Арааги и попытался предаться веселию от пребывания в мире прошлого, я столкнулся с реальностью — с тем, что здесь просто нечего делать.

Даже в прошлом реальность была моим врагом.

Если думать в этом направлении, то по такой логике, я не могу купить акции или книги.

Всю дорогу по пути в город для того, чтобы просто почитать с полка, как бы это сказать, я не был способен поддерживать свою мотивацию. Даже если я хотел посмотреть какое-нибудь агрессивное телешоу из прошлого, то мы были не в том времени, когда на улицах всё ещё было ТВ.

В этом плане, это противоречит тому, что я сказал ранее, но городской пейзаж определённо был 11-летней давности. Если честно, разница вызывала только дискомфорт. Она ни вызывала ностальгию, ни заставляла предаваться воспоминаниям.

Это, наверное, эгоистичная жалоба, но если ты всё равно рассчитывала на ошибку, то могла бы отправить нас назад в довоенное время. Это было бы весьма забавно.

«Если мы вернёмся в довоенное время, то такой чудака как ты будет немедленно схвачен вооружёнными силами и подвергнут пыткам, несмотря на права человека»

«А, так вот что случилось бы»

«Когда мой господин успокаивается, его слова становятся такими безрассудными. Я думаю, что это к лучшему, что мы прибыли в более-менее спокойное время. Эм... у них уже появился "Мистер Донат"?»

«Они раньше отмечали сорокалетний юбилей предприятия, так что, скорее всего, появился. Более того, у них должны быть пончики, которые ты сможешь попробовать только в это время»

«О-о!»

«Хотя, я подловил тебя. Извини, но у меня нет денег»

«И что, я даже кусочек не могу съесть?»

«Да»

Хоть у меня и есть в кошельке купюра в 10 тысяч йен, но она новая, так что я не могу её использовать.

В отличие от Ногучи Хидеё-сан или Хигучи Ичиёу-сан, купюра с Фукузавой Юкичи-сан будет выглядеть как абсолютно поддельная, так как он сохранился на ней. [Ш](#).

Хотя это не так плохо, как пытки. Я могу видеть будущее, где меня схватили военные как загадочного старшекласника со странными монетами.

Думаю, я бы мог использовать монеты, даже если у меня нет бумажных денег, но на них выгравирован год выпуска.

Хватаясь за лучик надежды, я проверил свои монеты одну за другой, но все они были будущего года выпуска.

Почему эти монеты так тщательно защищены от подделок?

«Хм»

Сказала Шинобу, шагая по дороге впереди меня.

Если честно, мне кажется, что швы на асфальте немного меньше, чем в настоящем.

Не то, чтобы меня это особо интересовало.

«Несмотря на то, что мы с таким энтузиазмом отправились в путь, смотри, мы тут же пришли к тому, что ничего не делаем. Если бы я это знала, то, даже если бы я не стала обнимать твою сёта-форму у твоего дома, уверена, что смогла бы иначе получить удовольствие с расстояния»

«Нет уж. Не говори такие жуткие вещи»

Так как я не знал, куда мы идём, то просто следовал за Шинобу. Я ответил.

«Кроме того, это другой аспект временных парадоксов, Шинобу-тян. У меня нет ни малейшего воспоминания о встрече с самим собой из будущего или со светловолосой маленькой девочкой, когда мне было шесть или семь. Так что это было бы плохо, если бы мы увиделись, даже с расстояния. Случился бы конфликт в будущем»

«Что? Воспоминания из того времени, когда тебе было шесть или семь лет не сохраняются. Взгляни на меня. Я ничего не помню дальше прошлого года»

«Серьёзно? С тобой всё в порядке? Я могу понять за десять или двадцать лет... но с прошлого года?»

«Если честно, после того, как мне исполнилось тридцать, в последующие годы мои воспоминания перестали накапливаться»

«Тридцать! Этот возраст не так уж и отличается от человеческого!»

«Имя "Кисс-Шот Ацерола-Орион Харт-Андер-Блейд", я беспечно забываю по крайней мере через каждые три раза. Если честно, то я почти рада, что оно сократилось до "Ошино Шинобу"»

«К твоему сведению, твоё существование запечатано и ограничено моей тенью, как раз потому что ты получила это имя»

Сказал я, размышляя о том, что эта девочка становится всё более и более глупой.

«Хотя, могу сказать, что юный Арараги из этого времени довольно умный ребёнок. Я даже осмелюсь сказать, что он даже умнее нынешнего меня. Прежде чем обсуждать, сохранились у меня воспоминания или нет, нужно заметить, что если мы были неосторожными, то он мог догадаться, кто мы»

«Он такой проницательный ребёнок...? Ты не приукрашиваешь свои воспоминания...?»

«Нет-нет. Если провести ассоциацию с рыбами, то я из этого времени был бы Рыбой-Наполеоном^[2]»

«Это должно меня удивить? Во-первых, когда ты называешь его рыбой, это звучит так, как будто у него совсем нет ума. И... нет ни одной рыбы, которая бы поразила меня интеллектом»

«Даже если нынешний Арараги-кун больше напоминает песчанку^[3]»

«В отличие от рыб, они меняют название, когда вырастают»

«Кроме того...»

Я остановился на месте и оглянулся назад. Дом семьи Арараги был на горизонте.

И всё же я больше не мог его видеть.

Несмотря на то, что Шинобу вела меня, она была ограничена моей тенью, так что если я остановлюсь, то она также будет вынуждена остановиться.

По правде говоря, Шинобу не совсем вела меня, у неё просто не было выбора, кроме как находиться впереди меня, следуя положению солнца.

«... оставим разговоры о том, сохранились воспоминания или нет, более важно то, что я слышал теорию о том, что, когда, переместившись во времени, ты встречаешь самого себя, то вы оба уничтожаетесь. Хотя я неясно это помню... Я не знаю, связано ли это с материей и антиматерией или с доппельгангером^[4], но в любом случае, говорят, что встречи с самим собой в прошлом нужно избегать любой ценой»

«Что? Разве это не похоже на научную фантастику? Так как люди, путешествующие во времени — явление не частое, то никто не может доказать эту теорию»

«Это правда, но... Хотя я и не отрицаю, что я ссылаюсь на факты из научной фантастики, но, по крайней мере, нам следует быть осторожнее...»

Я не хочу быть уничтоженным в прошлом мире.

В таком случае, есть вероятность, что будет уничтожен и "другой я", но это будет означать, что "я" в прошлом мире исчезну, разве это не приведёт к тому, что "этот я" тоже будет уничтожен... хм, я совсем этого не понимаю.

Теории о путешествиях во времени трудно понять.

В них полно сложностей и искажений.

Скорее всего авторы научной фантастики небрежно ошибались, потому что я не могу решить парадокс того, что перемещаться в будущее можно, но в прошлое нельзя.

«Не перекладывай вину на авторов научной фантастики... Некоторая ответственность лежит и на тебе»

«Кто угодно захочет переложить ответственность в этой ситуации»

«Нет. Возможно, тебе не нужно беспокоиться об этом»

И затем.

Поспешно, с реакцией, с которой ничего нельзя было сделать, возможно, не думая о моём сердце, — которое снова начало показывать признаки беспокойства — Шинобу сказала следующее:

«Я должна признаться, потому что настало время. Я до сих пор не понимаю, что такое "временной парадокс", о котором ты говорил»

«Что?»

Я был шокирован.

Этим признанием.

«Э, но я же подробно объяснял. И разве не о нём мы только что разговаривали?»

«Я притворялась, что понимала, случайно кивая и метко давая вразумительные ответы, пропуская всё мимо ушей»

«Эй!»

Во введении персонажей к аниме, я был помечен многими непонятными описаниями, как главный возражающий персонаж в истории, но я сделал абсолютно простое возражение.

Эй.

«Да брось, не может персонаж, который равнодушно и вразумительно отвечает, находится в книге, которая в большей степени состоит из диалогов, даже если она имеет репутацию как

диалоговая драма. Однако ты сказала, что призналась потому, что настало подходящее время. Извини, но прошло не так уж много времени чтобы истёк срок давности этой оплошности»

Прошло только пару часов.

Сколько секунд составляют этот срок давности?

«Нет-нет, эти пара часов были очень важными. Когда солнце садиться, наступает время колдовского часа»

«Не говори это так, как будто "наступает время конца столетия"»

«Другими словами, даже если я потеряла силу, это тот период времени, в котором я, как феномен, нахожусь в тонусе. Наконец-то я пробуждаюсь, и наконец-то у меня ясная голова. В конце концов, я поняла смысл твоих сложных и странных слов»

«Извини, но я и правда не говорил ничего сложного»

«Подводя итог...»

Шинобу сложила руки и сказала.

Она смотрела на меня свысока, несмотря на то, что смотрела снизу. Она проделала привычное движение умело подняв свою челюсть вверх.

«... нет причин беспокоиться о временном парадоксе»

«Правда?»

«Риска нет»

«Нет?»

«Это как беспокоиться о том, что небо упадёт на землю. Если выбирать между храбростью и бессмысленным беспокойством, то это будет второе»

«Нет погоди, если выбирать только между этими двумя, то конечно это будет бессмысленное беспокойство»

Мы не говорили о выборе между этими двумя.

Кстати, немного странно, что ты знаешь термин “бессмысленное беспокойство”, но не знаешь о "конфликте". Даже если их значения отличаются, они оба состоят из двух кандзи, и относятся к одной и той же категории.

«Ага. Так или иначе, риска нет и это бессмысленное беспокойство. Об этом совсем не нужно волноваться»

"Это не то, что нам следует обсуждать посреди улицы" — сказала Шинобу, сделав заключение, и попросила меня следовать за ней. Как она и сказала, нам и правда не стоит разговаривать посреди дороги, на которой неизвестно, когда может появиться машина, и неизвестно, кто и когда может к нам подойти.

Согласившись, я последовал за Шинобу.

Тем не менее, дороги 11-летней давности немного опасны... Если я правильно помню, здесь должны были быть ограждения в будущем, хотя я не особо уверен.

Мы вышли на тротуар, который был выложен поперёк направления солнечных лучей, и стали рядом друг с другом. Так стало легче разговаривать.

Думаю, в таком случае, мне было не обязательно идти рядом с дорогой.

«Хотя, в любом случае, это хорошо»

«Что?»

«Я говорю про то, иметь возможность так открыто гулять — это хорошо. Для меня, как для той, кто буквально скрывается в тени ⁶. Но в этом времени нас никто не знает, я могу действовать свободно. И это потрясающе»

«О...»

Понятно.

Я до сих пор думал о том, что она ведёт себя подозрительно, однако — хоть это и вызвано случайностью — этот короткий промежуток свободного времени, полученный прыжком в далёкое прошлое, по-видимому, поднял Шинобу настроение.

Понятно, внешность маленькой светловолосой девочки заставляет её выделяться так же, как и то, что она запечатана в моей тени. В конце концов, Шинобу не дружит с дневным светом...

«Стоп. Для вампиров же естественно скрываться в тенях?»

«А? А, да, верно»

«Когда Хачикудзи приходила в мою комнату, то это я могу понять. Но разве ты, по сути, не житель тёмной стороны? Ты же ночной бродяга, и тебе не следует радоваться солнечному свету. Разве солнце не твой враг?»

«Хм. Не удивлюсь, если я всё ещё наполовину сплю»

Шинобу быстро провела пальцами по своим золотым волосам.

Это действие уже можно было назвать вульгарным.

«Тогда, мне кажется, что лучше подождать с объяснениями, пока функции моей головы восстановятся, то есть, пока солнце полностью не зайдёт»

«Нет, вообще-то, бы хотел услышать их как можно скорее. Всё что связано с временными парадоксами»

«Ясно. Ну хорошо, подробности могут быть не совсем точными, но я примерно объясню это. Это когда течение отклоняется от основной линии событий и его невозможно изменить»

«Что?»

«То, что уже произошло, всегда будет происходить, а то, что не произошло, никогда не будет происходить. То, что произойдёт, произойдёт потому что это должно было произойти, а то, что

не произошло, не произойдёт потому что не должно было произойти. Я не говорю, что судьбу изменить нельзя — только то, что основная линия событий не изменится. Если вкратце, то не важно, что ты или я сделаем в этом мире прошлого. Мир восстановит эти незначительные изменения, как погрешности в работе, и методично исправит их. Ну, до тех пор, пока мы не сделаем что-нибудь серьёзного»

«Например?»

То есть встреча с самим собой не считается "серьёзной"?

«Хм. Это просто пример. Но, допустим, что ты достиг своей изначальной цели — сделал летнее домашнее задание, вернувшись в прошлое на день и завершив его осторожно, не позволив "тебе из этого времени" увидеть тебя. Однако, если бы ты смог сделать его, то тебе не пришлось бы сталкиваться с проблемой возврата в прошлое. Если бы ты всю ночь старательно занимался, то твоё задание было бы сделано. Или, возможно, даже если бы оно не было сделано, ты бы не так сильно паниковал»

«...Э? »

Ну и что?

Нет, то что основная линия судьбы уже предрешена — об этом говорить во многих мистических вещах, таких как "Мировая справедливость" или "Воля Вселенной", или "Хроники Акаши", или каких-нибудь великих пророчествах. Этот эффект распространяется даже на путешествия во времени?

Что?

«Подожди, в таком случае, ни значит ли это, что нет смысла возвращаться в прошлое, чтобы сделать домашнее задание? Только не говори, что если оно не может быть сделано возвращением в прошлое, то не надо было вообще возвращаться. И если его нельзя сделать возвращением в прошлое, то в конце концов не было смысла возвращаться...»

«Да. Не было»

Сказала Шинобу. Сказала Шинобу-тян детским тоном и её старинная речь пропала.

Она придуривается, или она и правда пустоголовая?

Как мило.

«Я исполнила твоё желание только потому что ты умолял меня перемотать время и ещё потому, что я хотела пончиков»

«Ясно!»

Какая простая и понятная цель у неё была.

Ну конечно.

Она бы никогда в серьёз не беспокоилась о моём домашнем задании... Сейчас, я думаю, что, когда она указала на это, то она довольно ясно выдавала, что сделала это, чтобы досадить мне.

Даже если она не хочет навредить, это не значит, что она всегда подразумевает что-то хорошее.

«Ещё, я всего лишь хотела попробовать путешествие во времени, о котором я имела только смутное представление. Я хотела попробовать это хотя бы раз в жизни»

«Не вовлекай меня в создание твоих личных воспоминаний!»

«Но ты единственный кто предложил это»

«Ты что, злая корпорация, которая использует невинные мечты людей в своих целях?»

Я сказал это уходя от темы, но из-за этого пришлось назвать её мошенницей.

«В общем, другими словами, даже если я закончил бы домашнее задание в прошлом, в итоге, у "будущего меня" нашлась бы другая причина, чтобы вернуться в прошлое, и он бы до сих пор делал домашнее задание, так это работает...?»

«Это напомнило мне, что в "Призрачной уборщице Миками"^[7], способность к путешествиям во времени не так уж и важна»

«Не пытайся объяснить мангой всё на свете»

Хотя, я тот, кто полагается на книги о научной фантастике, в точности такой же.

Что за пушистый диалог?

«Что ж, поэтому, в самом пессимистичном случае, нет нужды всё время беспокоиться по пустякам. Ты можешь делать только то, что ты можешь, и не способен делать то, что не можешь, одинаково, как в прошлом, так и в будущем»

«Одинаково...»

Если ты так говоришь, то это хорошо.

Не то, чтобы я не могу понять.

Всё может пойти совсем не так, как ты хочешь, когда сражаешься с таким абсурдным противником как судьба и, вероятно дело не ограничится путешествием в прошлое.

Реальность — мой враг даже в прошлом.

Схватка с реальностью всегда была заведомо проигрышной битвой.

«Я понял, Шинобу. Другими словами, это значит, что варварские действия, которые изменили бы историю или изменили бы будущее, невозможны для нас даже если мы хотим их совершить, как будто мы с самого начала были прописаны в судьбе»

«Грубо говоря, да»

Хм.

Подводя итог, который мы извлекли из предыдущего примера, даже если есть такое правило — что, если "текущий я" случайно бы встретил "семилетнего меня", то один из нас или мы оба уничтожились бы — то встреча была бы невозможна изначально.

Скажем, если бы у меня были деньги из этого времени, то непременно было бы какое-нибудь препятствие, не позволяющее мне купить акции IT-индустрии, а также я не смог бы купить ценные книги в магазине.

«Можно с уверенностью сказать, что вещи, наподобие "эффекта бабочки" не произойдут, так?»

«Что такое "эффект бабочки"?»

«Ты не знаешь?»

«Это то, что ты жарешь на подсолнечном масле после того как покрываешь сливочным маслом и тестом?»^[8]»

«Не ожидал, но это прозвучало вкусно»

Я представил, что на вкус это было бы как жаренный сыр.

Нет, так плавится масло.

«Это теория о том, что разница в простых условиях начальных элементов приводит к большим изменениям на следующих стадиях, и... Хм»

Я сам слышал это только от Ханекавы и не очень хорошо это понимаю, так что это трудно объяснить. Думаю, это как, один взмах крыла бабочки в Китае, вызовет торнадо в Бразилии, но если бы я попытался узнать почему, то, если честно, это за пределами моего понимания.

Я подумал о том, чтобы позвонить Ханекаве и спросить её, но мой телефон был вне зоны обслуживания, плюс, скорее всего у Ханекавы из этого времени нет телефона.

Ханекаве сейчас должно быть 6 лет.

...

Я хочу увидеть её.

С тех пор как я узнал, что встреча с ней сейчас ни повлияет на судьбу, ни предотвратит встречу с будущей Ханекавой, я хочу увидеть Ханекаву-лоли любой ценой.

Если я не могу встретить её, то я никак не смогу сделать этого.

Ханекава-лоли.

Как очаровательно это звучит.

«Эй, чего это ты ухмыляешься? Что за "эффект каштановой тигровой бабочки"»^[9], объясни так, чтобы я поняла»

«Ты так здорово пошутила, что я даже не знаю, чем ответить»

Сказав это, тем не менее, я объяснил.

«Другими словами, кручёные мячи кажутся кручёными только рядом с отбивающим, но, на самом деле, они становятся кручёными уже в тот момент, когда подающий их бросает»

«А, ясно»

«Ты поняла?!»

Даже когда объяснение было таким отдалённым?!

Кстати, кручёными мячи получаются из-за сопротивления воздуха, создаваемого вращением мяча, в результате чего, по-видимому, образуется некоторая разница в бросках твёрдых и мягких мячей.

«Да. Как я и сказала, не беспокойся. "Эффект восточной степной желтушки"¹⁰¹ не произойдёт. Если бы мир мог измениться от небольшого взмаха крыла бабочки, то он бы смог измениться и без него. Такие дела»

«Правда? Я не уверен, но... С тем, что разница в начальных значениях потом становится громадным корнем зла, в теории легко согласиться. Это как руль у автомобиля»

«Если бы я подражала тебе, используя примеры, то это было бы легко понять»

С этим вступлением Шинобу продолжила.

«У детей, у которых возникают проблемы под влиянием манги и видеоигр, они возникнут даже без влияния манги и видеоигр, что-то типа того»

«...»

Какой смелый пример!

Хотя его легко понять!

«Хорошо... Понятно. Я скажу, что мне это понятно сейчас. Это действительно может быть так. Даже если влияния существуют, то они не равны по возможностям изменить исход, хах»

У меня такое чувство, что Сендзёгахара говорила что-то подобное раньше.

В конце концов, я был тем, кто помог решению проблем Сендзёгахары, но могло случиться так, что этим человеком был бы не я — мне просто повезло оказаться там. Если бы, скажем, кто-то другой оказался там вместо меня, то история, возможно, развивалась бы по схожему сценарию.

Поэтому Сендзёгахара сказала мне, что она рада, что это был я, но, с другой стороны, это возможно означает.

Что, то что может изменить человеческая воля, это только его собственная жизнь, и ничего большего, вроде судьбы или мира.

Хм.

В зависимости от того, как на это посмотреть, это может показаться напрасным, но, каким-то образом, это так же даёт ощущение безопасности. Можно сказать, это как иметь стабильность на дороге, на которой мы застрахованы.

«Понятно. Если это так, тогда мне спокойнее. Подводя итог, ничего особенного не может произойти просто от твоих или моих действий»

«С другой стороны, глядя на то, как я осторожна, и на то, что я — воплощение благоразумия, нет причин, по которым я намеренно сделала бы что-нибудь наподобие путешествия во времени из-за желания полакомиться «Мистером Донатом». Я сделала это просто потому, что ты меня умолял»

«Я догадывался. Несмотря на всё, что ты сказала, нет никого осторожнее и благоразумнее тебя»

«Ну, алоха-парень предупредил меня никогда этого не делать»

«Подожди секунду!»

Моё возражение снова провалилось из-за чрезмерного возмущения, но.

Шокирующее откровение Шинобу было таким, что я мог даже специально проигнорировать его, как что-то, что уже не исправишь.

«Э? Э? Э? Ты сделала что-то, что Ошино предупреждал тебя не делать? ...Так просто?!»

«Ну, да. Это проблема-нян?»

«Не говори "нян". Что ты за персонаж?»

Это та сцена, в которой вещи могут стать очень серьёзными, так что не пытайся безответственно от неё отмахнуться.

Нам следует беседовать более серьёзно.

«Нет-нет. Я не делала это до сих пор, потому что алоха-парень сказал мне этого не делать, но его больше нигде нет, так что это должно означать, что сейчас я могу это сделать»

«У тебя рассуждения как у насекомого»

Может быть на самом деле ты москит, а не вампир?

Для меня не будет сюрпризом, если твой организм стал неспособным ладить с твоей тупостью.

Даже слизевики  думали бы чуть больше.

Я инстинктивно, огляделся вокруг.

Вокруг прошлого мира.

Вокруг мира, жутко наречённого как "место, в которое Ошино предупреждал никогда не приходить".

«Ты в своём уме? ...Большинство вещей, о которых он предупреждал, плохо оборачивались. Твоя невинная улыбка говорит мне, что ты ни капли не считаешь, что сделала что-то плохое. Но, слушай, я спрошу, чтобы просто удостовериться. Ты понимаешь, что ты наделала?»

«Нет»

«Хорошо! "Нет", так оно и есть! Но я понимаю. Я мог бы понять. Да, я не издеваюсь над тобой. Я не буду издеваться над тобой»

Тут нечем помочь, в конце концов ты — дура.

После того, как мы пробыли вместе почти полгода с весенних каникул, я наконец-то понял это. Нет, я правда извиняюсь, что мне понадобилось так много времени, чтобы понять что-то столь очевидное.

Ты — дура. Серьёзно.

Ты была такой, даже до того, как стала маленькой девочкой.

Это ни моё, ни чьё-либо ещё влияние.

«Э, но, Ошино что-нибудь говорил? О причинах, по которым ты никогда не должна делать это»

«Кто знает? Может он что-то и говорил, но я не помню. Ну, я думаю, это потому что, если случится что-то серьёзное, то мировая история может измениться»

«...»

«Всё нормально. Это как раз то, что называют бессмысленным беспокойством, дурачок. Как ты и говорил раньше, думаешь что-то серьёзное может произойти из-за твоих или моих действий?»

«Ну, не думаю, но... Кстати, для справки, какие вещи можно назвать "серьёзными"? Приведи пример»

«Возможно, те ситуации, которые мы не можем восстановить... Например, сбрасывание ядерного оружия в центр этой страны... Нет, с точки зрения мира, это должно же быть восстановимо?»

«Конечно нет. Целые страны исчезнут»

«Разве они не часто исчезали на этой планете?»

«...Из-за того, что ты редко пользуешься такой штукой, как "юмор", в наших беседах речь внезапно заходит о могилах»

«Я много раз видела, как страны исчезали. Эм, ладно. Если случиться что-то грандиозное, наподобие исчезновения звезды, то история может сильно измениться. Например, если взорвётся Солнце»

«...Хорошо»

Ладно, согласен.

Если ты говоришь, что до тех пор, пока мы не сделаем что-то в подобном масштабе, история не изменится, то я твёрдо верю, что не о чём беспокоиться. Здесь только один старшеклассник, который не мог даже нормально сделать летнее домашнее задание, и светловолосая маленькая девочка, которая любит "Мистер Донат".

Как будто они могут сделать что-нибудь звёздного масштаба.

Не говоря уже о том, что история может и не перепутаться от этого — даже эта Галактика, в сравнении со всей бесконечно расширяющейся Вселенной, не такая уж большая проблема.

Тем самым, мы избавились от чувства опасности — как глупо.

В конце концов, как я уже упоминал, я совсем забыл.

Что Ошино Шинобу можно назвать единственным и неповторимым легендарным вампиром, владеющим достаточной силой, чтобы исказить реальность. И я, тот, кто одержал победу, которую можно назвать чудом, над этим вампиром, был её единственным близким.

Так что мы были внушающим страх дуэтом, который способен изменить мир.

Историю. Вселенную. Даже судьбу.

Это не совсем то, что мне следовало сказать, однако у меня нет выбора, кроме как признаться — даже такой как я, совершенно об этом забыл.

Примечания переводчика

[1↑](#) Их портреты изображены на текущих купюрах 1000, 5000 и 10000 йен. Только портрет Фукузавы Юкичи сохранился с предыдущей серии купюр.

[2↑](#) Рыба, обитающая в водах Тихого и Индийского океанов, с горбовым наростом на голове, из-за чего её можно счесть умной.

[3↑](#) Семейство рыб из отряда окунеобразных. Отличаются маленьким размером.

[4↑](#) Doppelgänger — в литературе эпохи романтизма двойник человека, появляющийся как тёмная сторона личности или антитеза ангелу-хранителю. Его появление зачастую предвещает смерть героя.

[5↑](#) Отсылка к манге «Fist of the North Star».

[6↑](#) 日陰の身 (hikage no mi) также используется в значении «неудачник» или «тайный любовник»

[7↑](#) Ghost Sweeper Mikami — манга и аниме выходившие с 1991 по 1999 гг.

[8↑](#) Игра слов. バタフライ効果 (batafurai kōka) — «эффект бабочки», バターに (batā ni) — «сливочное масло» и англ. fry — «жарить».

[9↑](#) アサギマダラ (asagimadara) «Каштановая тигровая бабочка» — дневная бабочка из подсемейства Данаиды. Широко распространён на территории Азии, в том числе и Японии.

[10↑](#) モンキチョウ (monkichō) «Восточная степная желтушка» — дневная бабочка из рода желтушки. Также распространена в Японии.

[11↑](#) Слизевики — группа организмов, относимых к разным таксонам простейших.